



كلية الآثار

أبيدوس (Abydos)



جامعة سوهاج

العدد الأول (٢٠١٩م)، ص: ١٥ - ٤٦

تقدمة *šbt* (*wnšb*) في معابد العصرين اليوناني والروماني

" رؤية جديدة حول المفهوم والدلالة "

wnšb/šbt offering in the temples of Greco Roman Period
"A new Vision around the Concept and Significance"

د. محمد أحمد السيد محمد، مدرس بكلية الآثار - جامعة الفيوم

Dr. Mohammed A. Elsayed, Lecturer, Faculty of Archaeology, Fayoum university.
Mas02@fayoum.edu.eg

المخلص:

تعد تقدمة أداة *šbt* أو *wnšb* واحدة من التقدّمات المهمة المسجلة على جدران المعابد المصرية منذ عصر الأسرة الثامنة عشرة وحتى العصرين اليوناني والروماني، وقد درجت الدراسات السابقة على تصنيف هذه الأداة كأحد أدوات قياس الوقت التي استحدثها المصريون القدماء، وهو ما يتعارض في بعض الأوقات مع النصوص الواردة على جدران معابد العصرين اليوناني والروماني في مصر والتي تفسر طبيعة هذه الأداة ووظيفتها على نحو مغاير، وتهدف هذه الدراسة إلى إعادة إلقاء الضوء على هذه الأداة وطبيعتها وما تحمله في طياتها من مفاهيم ودلالات رمزية مهمة.

الكلمات الدالة: ساعة مائية - اناء تزيين - الكحل - عين الوجات - جحوتى - حتحور.

Abstract

Šbt or *wnšb* is one of the important offerings depicted on the Egyptian temples walls from the 18th Dynasty down to Greco-Roman period. This tool has classified by the previous studies as one of the time-measuring method which was developed by the ancient Egyptians, This goal is not recorded by the accompanied texts, so I hope by this work to re-shed light on this sacred instrument throught, its nature and its symbolic significance.

Keyword: Water Clock - clepsydra - Decorating Pot - Eyeliner – Wedjat Eye - Hathor – Thoth.

تُعدّ تقدمة *wnsb* واحدة من التقدّمات المهمة التي شاع تسجيلها على جدران المعابد في العصرين اليوناني والروماني حيث سجلت ٦٢ مرة تسعة عشر مرة بمعبد دندرة، وخمسة عشر مرة بمعبد فيلة، وإحدى عشر مرة بمعبد إدفو، وأربع مرات بالكرنك، ومرتان بمعبد اسنا وكوم امبو والقلعة ودير شلويط، ومرة واحدة بدير المدينة وندور والميدامود وبهبيت الحجارة والدكة^١.
بينما يرجع أقدم ظهور لهذه التقدمة إلى عهد الملك أمنحتب الثالث^٢، والذي ظهر من خلال نقوش جدران معبد الأقصر مقدما إياها للربات آمونت، سخمت وموت^٣، ومن عهد الملك ستي الأول ظهر الملك مقدما ذلك القربان للمعبودة موت بالمعبد الكبير لآمون رع بالكرنك^٤ كما ورد ذلك أيضاً بالمعبد الجنائزي الخاص به بالقرنة^٥، وأيضاً للمعبودة رت-حكاو بالمعبد الكبير لآمون رع بالكرنك^٦، وكذلك للمعبودة ايزيس في معبد أبيدوس^٧، كما قدمها رمسيس الثاني للمعبودة موت بالمعبد الكبير لآمون رع بالكرنك^٨، وأيضاً قدمها كذلك للمعبودة سخمت في المعبد الجنائزي الخاص به بالقرنة وكذلك في الرامسيوم^٩.

وقد درجت الدراسات السابقة على تصنيف هذه الأداة كواحدة من أدوات قياس الوقت التي استحدثها المصريون القدماء عن طريق وضع الماء في إناء من الحجر أو الفخار له فتحة عند قاعدته لتصريف الماء بمقدار محدد في وقت محدد^{١٠}. وان هذه الأداة تتكون من عناصر رئيسية تجسدت في القرء الذي يتقدم الإناء، وعلامة *nb* وإناء *hn* لتقرأ على إحدى وجهين إما *hn tr* أي الذي ينظم (منظم) الوقت، أو *tr hn* أي الوقت المنظم^{١١}، أو *Dhwty nb tr hn* أي

¹ **Beinlich, H., & Hallof, J.**, Handbuch der Szenentitel in den Tempeln der griechisch-römischen Zeit Ägyptens: die Titel der Ritualszenen, ihre korrespondierenden Szenen und ihre Darstellungen, Teil 1-2, Röhl, Germany, 2008, PL. 110053-110103-110352-110484-110516-110604-110636-110669-110735-110756-111064-111326-111462-111520-111599-111956-140003-142333-144413-210022-210477-310012-310070-310099-310165-310182-310282-310305-320035-320058-330038-330121-335001-344427-347726-349904-422009-430038-430060-600103-600229-700119-830074-830163-900269-900496-900786-900941-901186-901821-920110. See:

<http://www.serat.aegyptologie.uni-wuerzburg.de>.

² **Sambin, Ch.**, L'offrande de la soi-disant «clepsydre», Stud. Aeg. XI, Budapest, (1988), 244.

³ **Gayet, A.**, Le Temple de Louxor, constructions d' Amenophis III, MMAF, 15, Paris, (1894), PL. LXVIII, Fig. 212.

⁴ **PM, Bd. 2, S. 44, (152)**; **Handoussa, T.**, "A Propos de l'offrande " *sbt* " ", SAK 7 (1979), P. 66.

⁵ **PM, Bd. 2, S. 415, (79)**; **Handoussa, T.**, "A Propos de l'offrande " *sbt* " ", SAK 7 (1979), P. 66.

⁶ **Handoussa, T.**, "A Propos de l'offrande " *Sbt* " ", SAK 7 (1979), P. 65.

⁷ **Marriët, A.**, Abydos Description des fouilles Temple du Sethi, Paris, (1869), PL. 10.

⁸ **Pogo, A.**, "Egyptian Water Clocks" in: Isis, Vol. 25, No. 2, The University of Chicago Press on behalf of The History of Science Society, (1936), pp. 416-417; **Helk, W.**, Die Ritualszenen auf der Umfassungsmauer Ramses' II in Karnak, Wiesbaden, (1968), PL. 74.

⁹ **Handoussa, T.**, "A Propos de l'offrande " *Sbt* " ", SAK 7 (1979), P. 71.

^{١٠} هناك نوع آخر من الساعات المائية استُخدم في العصور المتأخرة والعصر البطلمي عبارة عن أسطوانة مدرجة من الداخل ينزل فيها الماء من إناء آخر أعلى منه وكلما كان يرتفع الماء بداخله إلى علامة معينة كان ذلك يدل على ساعة معينة من الساعات.

- **Borchardt, Ludwig**, "Ein altägyptisches astronomisches Instrument", ZÄS 37 (1899), p. 22, Taf. 9.

^{١١} **Handoussa, T.**, "A Propos de l'offrande " *Sbt* " ", SAK 7 (1979), P. 71.

جوتي سيد الوقت المنظم^١، وهو ما يتعارض أحياناً مع النصوص الواردة على جدران معابد العصرين اليوناني والروماني في مصر، التي تفسر طبيعة هذه الأداة ووظيفتها على نحو مغاير لما أوردته الدراسات السابقة، وهو ما تهدف الدراسة إلى توضيحه وإبرازه^٢.

وكان Sambin قد أشار الى هذه النقطة في دراسته التي أجراها على نماذج هذه الأداة المحفوظة في المتاحف المختلفة وذكر ان هذه النماذج لا علاقة لها بأي أداة لقياس الوقت، وانه يجب دراسة رمزية هذه الأداة بدون أي أفكار مسبقة مبنية على فكرة الزمن^٣.

ولعل من الضروري قبل أن نتناول موضوع الدراسة بالتحليل أن نسجل ملاحظة مهمة وهي أن جميع التقدّمات الخاصة بهذه الأداة كانت لمعبودات إناث مع استثناءان وحيدان للمعبودين بتاح^٤ وخنسو^٥، ونرى ذلك بوضوح في قدس أقداس معبد إدفو حيث تظهر الأداة أسفل الزورق المقدس الخاص بالمعبودة حتحور ضمن الأدوات الطقسية الخاصة بالمعبودة بينما تختفي أسفل الزورق المقدس الخاص بحورس بحدتي^٦، وهو الأمر الذي يشير إلى أن طبيعة هذه الأداة واستخدامها يرتبط ارتباطاً واضحاً بالإناث دون الذكور، هذا بالإضافة إلى عدم وجود أي علاقة تربط المعبودات التي تقدم لها هذه الأداة ومسألة تحديد الوقت أو بمسائل التقويم التي تستلزم تقديم هذه الأداة لهن، كذلك لا دليل على تقديم هذه الأداة للمعبود جوتي المسئول عن دورة الزمن، بل كان هو من يقدمها^٧ ويوصف حاملها بأنه وريثه الذي يعالج العين السليمة للمعبودات^٨.

^١ محمد (عبد الرحمن علي): الساعة المائية في مصر القديمة حتى نهاية العصر اليوناني والروماني، مؤتمر الفيوم الخامس، ٢٠٠٥، ص ٥٥٠.

^٢ عُثر على أول ساعة مائية معروفة لنا ترجع لعهد الملك آمنحتب الثالث من الدولة الحديثة في الكرنك وهي بالمتحف المصري تحت رقم JE 37525، وتختلف في شكلها عن الأداة *wmsb*، فهي عبارة عن إناء مصنوع من حجر الألباستر ارتفاعه حوالي ٣٤.٦ سم وقطر القاع حوالي ٢٦ سم وقطر فتحتها عند القمة ٤٨ سم وهي مزينة من الخارج بالنجوم والأبراج الفلكية وأسماء الشهور ونقش عليها نقوش تشير إلى الملك الذي يصعد للسماء على أنه محبوب المعبود رع وبهذا تكون الساعات المائية تتبع النظام العقائدي الشمسي وعليها نص يقول "كل رسم هو في المكان الموافق لساعته.. كي يوضح (يثبت) بذلك ميعاد ساعات الليل..؟" وزيوري (أيمن عبد الفتاح): المصطلحات المعبرة عن الزمن في مصر القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة "دراسة لغوية حضارية"، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ٢٠٠٦م، ص ٤٧-٥٠.

^٣ Sambin, C., "Les objets [shebet] des musées", BIFAO 87 (1987), p. 228-289; Sambin, C., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», p.389.

^٤ Sandman, M., The god Ptah, lunde, 1946, p.105; Handoussa, T., "A Propos de l'offrande " Sbt", SAK 7 (1979), P.67.

^٥ Cauville, s., "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édifée sous Ptolémée 1er par Hor, scribe d'Amon-Ré", BIFAO 89 (1989), p.60.

^٦ Chassinat, É., Edfou, IX, pl. XI, XII.

^٧ Sambin, Ch., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», p.90-91.

^٨ Sambin, Ch., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», p.80.

وتعد الأداة *wnšb* في دندرة واحدة من الأدوات العشرة المقدسة للمعبودة حتحور^١ وهي (الصلصل *shm* - الصلصل *bhn* - اناء المنو - *wnšb* - عقد المنيت - اناء اللبن - اكليل الرأس - الماميزى - البوابة التذكارية - الرمز الحثحورى)^٢، وقد وصفت حتحور في نصوص دندرة بأنها سيدة *wnšb*^٣، وقد ورد ذكر مقصورة خاصة بهذه الآداة في دندرة وهي *Hwt-wnšb* ووصفت حتحور في النصوص بأنها *hryt-tp m hnt Hwt-wnšb* "الصل في داخل مقصورة *wnšb*"^٤.

وقد ظهرت الأداة *wnšb* في دندرة وادفو ضمن تقدمات القرابين بالمعبد^٥ كما ظهرت مصورة بشكل منفرد ضمن أدوات الطقوس في عدة مواضع بالمعبد كما يلي:

١. على الجانب الأيسر للعتب الخارجي الخاص بمدخل المعبد الرئيسي ضمن أدوات حتحور المقدسة^٦ (شكل ١).

٢. على الجانب الأيسر للإفريز العلوى الخاص بمدخل المعبد الرئيسي ضمن أدوات حتحور المقدسة^٧ (شكل ٢).

٣. ظهرت مصورة مرتين ضمن أدوات حتحور المقدسة في قاعة القرابين T على الجدار الجنوبي بجانبه الأيمن والأيسر^٨ (شكل ٤، ٣).

٤. ظهرت ضمن أدوات حتحور المقدسة في قاعة قدس الأقداس A على الجدار الغربي في السجل الأول^٩ (شكل ٥).

٥. ظهرت ضمن أدوات حتحور المقدسة على الجدار الشمالي الحجرة B من السرداب الجنوبي رقم (٢) من السرايب السفلية للمعبد^{١١} (شكل ٦).

^١ Dumas, Fr., "Les objets sacres la déesse Hathor à Dendera", RdE 22 (1970), 63-78; Preys, R., Les objets sacrés d'Hathor et la royauté de Rê, Studien zur Altägyptischen Kultur, Bd. 37, (2008), pp. 305-315.

^٢ سيد (محمد رجب): الرمز الحثحورى المقدس بمعبد دندرة دراسة تصويرية، المؤتمر الدولي الخامس لمركز الدراسات البردية والنقوش "الكلمة والصورة في الحضارات القديمة"، ج ٣، ٢٠١٤، ص ٤٤٩-٤٦٥.

^٣ Chassinat, É., Le Temple de Dendara, IV, 36(9), VIII, 108(2).

^٤ Chassinat, É., Dendara, III, 33 (14), 156(3).

^٥ Beinlich, H., & Hallof, J., Handbuch der Szenentitel in den Tempeln der griechisch-römischen Zeit Ägyptens: die Titel der Ritualszenen, ihre korrespondierenden Szenen und ihre Darstellungen, Teil 1-2, Röhl, Germany, (2008).

^٦ Mariette, A., Dendérah, Description générale du grand temple de cette ville, T. 1, Paris, (1870), pl. 8,b; Cauville, S., Le temple de Dendara. T. 13, p. 25, (pl.19); Preys, R., "Les objets sacrés d'Hathor et la royauté de Rê", SAK 37 (2008), p.306.

^٧ Cauville, S., Le temple de Dendara. T. 13, p. 104, (pl. 87-91); Preys, R., "Les objets sacrés d'Hathor et la royauté de Rê", SAK 37 (2008), p.305.

^٨ Chassinat, E., & F. Dumas; Dendara, VII, PL. DCXIX; DCXXII; Preys, R., Les objets sacrés d'Hathor et la royauté de Rê, SAK 37 (2008), p.306.


^٩ Chassinat, E., Dendara, I, PL. XIV تشير الحروف الابدية إلى قاعات معبد دندرة طبقا لتخطيط

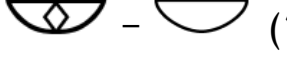
^{١٠} Chassinat, E., Dendara, I, pl. LXII; Cauville, S., Dendara I, traduction. OLA 81, Leuven, (1998), pl. 17-18.



^{١١} E. Chassinat, Dendara, VI, Pl. CCCCLXII.

٦. ضمن أدوات حتحور المقدسة المقدمة من قبل قيصرون وكليوباتر السابعة لحتحور وايزيس على الجدار الخارجي للمعبد جهة الجنوب^١ (شكل ٧).
٧. ظهرت ضمن الأدوات المقدسة لحتحور بقدس أقداس الماميي بمعبد أدفو على السجل الأول من الجدار الشمالي للماميي^٢ (شكل ٨).
٨. ظهرت ضمن الأدوات المقدسة لحتحور على البوابة الغربية لفاء معبد أدفو على عتب المدخل^٣ (شكل ٩).

العناصر المكونة للأداة *wnšb*:

يتكون جوهر أداة  *wnšb* من ثلاثة عناصر، تكون في مجملها وحدة مترابطة (شكل ٢٠) ذات مغزى عميق وهذه العناصر كالتالي:

(١)  - وهي تمثل دعامة لحمل الأداة التي تثبت فوقها^٤، وتشير العلامة في صورتها الثانية الى معنى الاحتفال^٥ ربما في اشارة الى كون الأداة المثبتة فوقها هي احد الأدوات الطقسية الخاصة بالاحتفالات، كما استخدمت لتعبر عن الأحجار تركوازية اللون كالفيانس^٦ والذي غالبا ما تصنع منه هذه الأداة^٧.

(٢)  ويظهر هذا العنصر مرتبطا بكلمات *wnšb - šbt - wtt* في العصرين اليوناني الروماني ومن المحتمل انه قد حل محل  منذ عصر الأسرة التاسعة عشرة^٨، ويتكون هذا العنصر من جزئين:

¹⁻ Cauville, S., Le temple de Dendara. T. 12, Le Caire, (1997), p. 11, (pl. 12-13).

²⁻ Chassinat, É., Le Mammisi d'Edfu. Le Caire (MIFAO 16), (1939), p. 26, pl. 15.

³⁻ Edfou, X, pl.CXXXVI.


⁴⁻ Handoussa, T., "A Propos de l'offrande " Sbt" ", SAK 7 (1979), P.71.



⁵⁻ Erman, E. & Grapow, H., Wörterbuch der Aegyptischen sprache, Vol. III, Akademie Verlag Press, Berlin, (1926-1957), 57 ff. ; Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical study of the texts in the temple of Edfu, Peeters Publishers, Leuven, Belgium., (1997), p.634.


⁶⁻ Jorgenson, J., Myths, Menarche and the Return of the Goddess. in R Nyord & K Ryholt (eds), Lotus (eds), Lotus and Laurel: Studies on Egyptian Language and Religion in Honour of Paul John Frandsen. Museum Tusculanum, København, Carsten Niebuhr Institut Publications, vol. 39, p.149. ; Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.635.


⁷⁻ Sambin, Ch., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», p.275-292.



⁸⁻ Erman, E. & Grapow, H., (1926-1957). Wb. III 100-102.

• أو  وقد يظهر هذا العنصر في النقوش ضمن الأداة^١ وأحياناً لا يظهر^٢ بينما لم يعثر على مثال له ضمن النماذج التي عثر عليها لهذه الأداة^٣ وتحمل هذه العلامة

التصويرية  القيمة الصوتية *dns* والتي يظهر منها الجزء العلوى فقط  التي ربما تشير الى ذلك الثقل الذى يستخدم في صحن ومزج المواد الطبية والعطرية^٤.

أو ربما جاءت لتعبر عن العلامة  *rnpt*، والتي تمثل ساق أحد النباتات ربما *Mentha aquatic*^٥، أو ربما تمثل جذر ليفي مأخوذ من نبات *hdn* الذى كثيراً ما يوصف تحوت في نصوص مقدمة *wnšb* بأنه سيده^٦، وهو هنا قد يمثل مرود التزيين الخاص بالعين^٧.

•  *hn* وفقاً لقاموس برلين فان *hn* تعتبر صندوق لحفظ الأشياء الموضوعه بداخله^٨، واللفظ المصري القديم يقترب في العربية الحالية من كلمة "هون" وهو وعاء مجوف يصحن فيه المواد العطرية أو تمزج فيه المواد الطبية^٩، وقد حملت الإلهة حتحور ضمن ألقابها بمعبد دندرة *nbt hn* "سيدة اناء *hn*"^{١١}.

(٣)  وقد أشارت اليه نصوص معبد إدفو أنه *wpt šhb wd3t m dbh.s* "القرد الذى يزين عين الوجات بمتطلباتها"^{١٢}، ويرمز للمعبود جحوتى وهو ما أشارت اليه النصوص الخاصة بهذه التقدمة صراحة *ii n.s Dhwtj hry wnšb* "يأتى اليها تحوت حاملاً *wnšb*"^{١٣}، *wnšb s'h'c.s Dhwtj* "الأداة *wnšb* يرفعها لها جحوتى"^{١٤}، 

¹⁻ Chassinat, E., Dendara, I, pl.LXII.

²⁻ Cauville, S., Le temple de Dendara. XIII, Le Caire, (1978), p. 25, (pl.19).

³⁻ Sambin, Ch., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», (1988), pl.LI-LIII.

⁴⁻ Wb. V 468 (3)-469 (8).

⁵⁻ Daumas, F., et autre, Valeurs phonétiques des signes hieroglyphiques d'Epoque Greco-Romaine, (1988), p.398.

⁶⁻ Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.85.

⁷⁻ Dendara, V, 68(9-10) ; Edfou, V, 98(5); VII, 132(12-13); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.609.

- نبات *hdn* هو نبات له رائحة نفاذة رأى المصري القديم فيها قوة طاردة للأرواح الشريرة وكان تحوت يوصف بأنه "رب نبات *hdn* الذى يأتى محملاً بالتراتيل والصيغ من أجل ابعاد العين الشريرة".

- Pyr.III, 396-374; Edfou, VI, 263(5) ; Cauville,S., "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édiflée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê", BIFAO 89 (1989) , p.54. note 50.

⁸⁻ Edfou, VIII, 137(2).

⁹⁻ Wb, III, 101(7-11) ; 106(18-22).

^{١٠-} عمر (أحمد مختار): معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة، ٢٠٠٨م، ص ٢٣٧٧.

¹¹⁻ Edfou, I, 50(6); Sambin, Ch., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», p.26-27.

¹²⁻ Edfou, IV, 351(12); Sambin, Ch., L'offrande de la soi-disant «clepsydre», p.48.

¹³⁻ Dendara, V, 134(14).

¹⁴⁻ Dendara, VIII, 108(2).

"isdn m s3 h3 tp.s" ايسدن (تحوت) الذى فى الحماية خلفها"، وتشير النصوص الى دور تحوت عند تقديم أداة *wnšb* انه:



s3h mrt hr snb rmi sw mi rh-sw m s3 h3 ntrt hr mh irt-hr m dbh.s

"...الذى ينيّر العين ويعالج دموعها، مثل تحوت الذى يحمى العين المقدسة ويملاً عين حورس بمتطلباتها".^٢

وبذلك يمكننا من خلال الاستعراض السابق لأجزاء الأداة ان نصفها بأنها "صندوق تحوت الطقسي (الخاص بالاحتفال)".

أما عن المسمى *wnšb* الذى أطلق على هذه الأداة فى العصرين اليوناني والروماني، فيرجح الباحث أنها تسمية تعبر عن الدور الوظيفي لهذه الأداة وهى مشتقة من كلمتين هما

wn / wnty وهى أحد المعاني التي عبرت عن معنى إناء فى العصرين اليوناني

والروماني^٣، *šb* وتعنى المزيج أو الخليط، وبذلك فإن الكلمة فى معناها تشير الى "إناء المزج أو الخلط"، وتصف النصوص ذلك المزيج الذى يحتويه الإناء بأنه من صنع جحوتى " انها *wnšb* التي أرفعها لجلالتك مزودة بصنيع سيد نبات *hdn*"^٤ والمزيج هنا يشير ضمناً للمواد التي خلطها تحوت معاً من أجل اصلاح العين السليمة^٥ وملأها بمتطلباتها^٦.

ولعل من اللافت للانتباه ان هذه الأداة فى أحد صورها الكتابية المبكرة

تأتى مصحوبة بثلاث حبات للمعادن ◦ ◦ ◦ ربما فى اشارة الى وظيفتها فى مزج هذه المعادن او المواد^٨، وهذه المواد كما أوردتها نصوص معبد أدفو كالتالي^٩:

^١ Edfou, V, 98(5); Dendera, V, 68(9-10); Dendera, VI, 136(2).

^٢ Edfou, VII, 294(1).

^٣ Du Mesnil Du Buisson, (1935). Les noms et signes égyptiens designant des vases ou objets similaires. Paris, p.26; Wb. I, 315(17); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.239.

^٤ Wb. IV 436 (4-14).

^٥ Dendera, V, 68(9-10).




^٦ حملت حتحور ضمن ألقابها "العين السليمة *wd3t*"، "عين حورس السليمة فى السماء".



- Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.686; Wb. I, 402 (1); Dendera, V, 160(11-12).


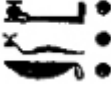
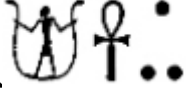
^٧ Maria-Theresia Derchain-Urtel, (1981). Thot à travers ses épithètes dans les scènes d'offrandes des temples d'époque gréco-romaine, (Rites égyptiens, 3), Bruxelles, p.29; Dendera, II, 212(1); Dendera, V, 68(9-10,12-13); Edfou, II, 26(12); VII, 76(3), 294(1), Benedite, G., L Temple de philae, 106 (17-18).

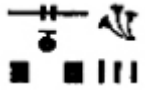


^٨ Handoussa, T., "A Propos de l'offrande " *šbt*", SAK 7, P.69; Sambin, Stud. Aeg. XI, 234-235.




^٩ Edfou, VIII, p.136-137; Dendera, II, 22(1).


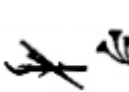
 *imw-im³* (٨) -  *w3d* الكحل الأخضر^٢ -  *hnmt* الفلسبار الأحمر^١




 *imw* أوراق نبات *imw* (ربما ورق الجميز)^٣ -  *msdmt* كحل أسود^٤.

 *nsmt* الفلسبار^٧ -  *mfk3t* الفيروز^٦ -  *kis-nh* حجر^٥

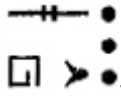



 *snp* نبات^٨ -  *šs* ألباستر (كربونات كالسيوم)^٩ -  *ink* نبات^{١٠}






 *šms* -  *ibhti* حجر الجمشت أو الأماثيست^{١١} -  *ink* نعناع^{١٢}

 *ht ds* نبات^{١٤} -  *hmgt* حجر^{١٣} مائي

 *krkr*^{١٥} -  *w3d šm* الفلسبار / الزمرد^{١٦} -  *hsdb* حجر اللازورد^{١٧}

- ¹ Edfou, VIII, p.135 (5-6); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 734.
- ² Edfou, VIII, p.136 (6); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 205; Wb. I 267 (9-15); Harris, Minerals, 145.
- ³ Edfou, VIII, p.136 (8); Germer, R., (2008). Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen, Harrassowitz Verlag . Wiesbaden, p.25; Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.66; DE WIT, C., (1955). "Some Values of Ptolemaic Signs", BIFAO 55, p.117.
- ⁴ Edfou, VIII, p.136 (9-10); Wilson, P., (1997). A Ptolemaic Lexikon, 468; Wb. II 153 (8-15).
- ⁵ Edfou, VIII, p.136 (12); Wilson, P., (1997). A Ptolemaic Lexikon, 1048; Wb. V 18.
- ⁶ Edfou, VIII, p.136 (14); Wilson, P., (1997). A Ptolemaic Lexikon, 421; Wb. II, 56 (1-4).
- ⁷ Edfou, VIII, p.136 (15-16); Wilson, P., (1997). A Ptolemaic Lexikon, 550; Wb. II, 339(19).
- ⁸ Edfou, VIII, p.136 (16); Germer, R., (2008). Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, p.116; Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 863; Aufrere, S., (1987). "Études de lexicologie et d'histoire naturelle", BIFAO 87, p. 31-32.
- ⁹ Edfou, VIII, p.136 (18); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 1027; Wb. IV, 540(10); Harris, Lexicographical studies in Ancient Egyptian Minerals, VIO 54, Berlin, (1961), 77-78.
- ¹⁰ Edfou, VIII, p.136 (18); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p. 1027; Aufrere, S., (1987). "Études de lexicologie et d'histoire naturelle", BIFAO 87, p. 22-23.
- ¹¹ Edfou, VIII, p.137(2); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.60; Harris, (1961). Lexicographical studies in Ancient Egyptian Minerals, 96-97, 231.
- ¹² Edfou, VIII, p.137(2); Germer, R., (2008). Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen, Harrassowitz Verlag . Wiesbaden, p.28; Wilson, P., (1987) A Ptolemaic Lexikon, p.85.
- ¹³ Edfou, VIII, p.137(4); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 649; Wb. III, 95 (1); Harris, (1961). Lexicographical studies in Ancient Egyptian Minerals, 118-120.
- ¹⁴ Edfou, VIII, p.137(4); Germer, R., (2008). Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen, Harrassowitz Verlag . Wiesbaden, p.103.
- ¹⁵ Edfou, VIII, p.137(6); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 750 ; Wb. III, 334 (1-13).
- ¹⁶ Edfou, VIII, p.137(8); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 206 ; Wb. I, 67 (5-6).
- ¹⁷ Edfou, VIII, p.137(10); Wb. V, 135 (5).

٣  ^٢ *hd* فضة -  - ^١ *m3f* نبات -  بخور المر؟؟
 حجر *shrt* -  ^٤ نبات *3sr*.

ومن المسميات الأخرى التي ارتبطت بهذه الأداة في نصوص العصرين اليوناني والروماني *wtt*  -  ، والتي ربما تشير لذلك المزيج الخلاق القادر على شفاء عين *wd3t* الذي صنعه تحوت بنفسه^٦، وربما يشير المخصص  -  إلى الطبيعة اللزجة الخلاقة لذلك المزيج^٧، وربما يكون للمعنى علاقة بالفعل *wdd-wtt*  ^٨ والذي يعنى يسخن / يغلى / يحرق، والذي يظهر في نصوص الوصفات عند اعداد وتحضير المواد العطرية أو العقاقير الطبية داخل اناء التحضير^٩.

و يرجح ان الأداة *wnšb* هي عبارة عن اناء خاص بتحضير وحفظ الوصفات الطبية ومساحيق التجميل الخاصة بتزيين المعبودات وهو ما يمكننا الاستدلال عليه مما يلي:
 (١) تظهر الأداة *wnšb* في أحد صورها المبكرة (اناء *hn* يقدمه قرد) على تمثال لمزينة ملكية من الدولة الحديثة حيث صور على أحد جانبي الكرسي الجالسة عليه المزينة الإناء يقدمه قرد البابون رمز المعبود تحوت الذي كان من ضمن ألقابه *shb wd3t m dbh.s* "الذى يزين عين *wd3t* بمتطلباتها"^{١٠}، بينما يقدم القرد المرايا على الجانب الآخر من المقعد لتؤكد ربما على طبيعة طبعة الأداة والوظيفة التي تحملها صاحبة التمثال كمزينة ملكية^{١١} (شكل ١٧).

^١ Edfou, VIII, p.137(10); Germer, R., Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen, Harrassowitz Verlag . Wiesbaden. (2008), p.74; Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 402; Wb.II, 29(3).

^٢ Edfou, VIII, p.137(12); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 695; Wb. III, 209(9).

^٣ Edfou, VIII, p.137(14); Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, 889; Wb. IV, 209(6).

^٤ Edfou, VIII, p.137(14); Gardiner, A., Egyptian grammar, Oxford, (2007), p.555.

^٥ Edfou, VII, 293; Edfou, IV, 82; Edfou, VIII, 234.

^٦ Dendera, V, 68(9-10).

^٧ المثال المبكر لكلمة *wtt* من متون الأهرام يوضح ان المعنى الأصلي للكلمة هو "يصنع/ يخلق"

-Sethe, K., Die Altägyptischen pyramiden texte, 2 Vols, J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung Press, Leipzig, (1908-1910), 1153, 1154.

^٨ Wilson, P., A Ptolemaic Lexikon, p.281.

^٩ Edfou, II, 219(7); 221(12).

^{١٠} Edfou, IV, 351(12).

^{١١} Abeer Elshahawy, The Egyptian Museum in Cairo: A Walk Through the Alleys of Ancient Egypt, Cairo, 2005, p.189-190.

تؤكد المناظر الواردة على جدران المعابد خلال العصرين اليوناني والروماني على العلاقة الوثيقة بين *wnšb* ومواد التجميل كالكحل والدهانات العطرية وكذلك أدوات الزينة الخاصة بالمعبودات كالمرايا والقلائد وزينة الرأس وهو ما يظهر بوضوح في التتابع الطقسي للمناظر الواردة على سبيل المثال على جدران الغرفة B^١ بصالة التجلي بمعبد دندرة^١ والسرداب الشرقي رقم ٢٢ (شكلا ١٤، ١٥)، وحجرة الناووس X بمعبد فيلة^٢ (شكل ١٦)، ويمكننا تتبع تلك العلاقة على سبيل سبيل المثال لا الحصر من خلال الجدول التالي:

| معبد دندرة | | | | | |
|------------------|--|-----------------------------|--------------------------------|----------------------|--|
| الملك/الإمبراطور | مكان التقدمة | موقع التقدمة | المعبود/المعبودة متلقى التقدمة | المنظر المقابل | المنظر المجاور |
| غير معروف | قدس الأقداس A شكل رقم (١) | الجدار الشرقي السجل الثاني | سحمت | تقدمة العين السليمة | تقدمة الدهان العطري |
| المصدر | Dendara 1, p. 46, (pl. 51); Cauville, Dendara 1, Traduction, pl. 12 | | | | |
| غير معروف | المخزن B ^١ | الجدار الغربي السجل العلوي | حتحور | دهان عطري | كحل |
| المصدر | Dendara 9, p. 179, (pl. 898 , 910) | | | | |
| غير معروف | الجدار الخارجى لقدس الأقداس B ^١ | الجدار الشرقي السجل الثاني | حتحور | عين الودجات | أكليل الرأس |
| المصدر | Dendara 1, p. 107, (pl. 75); Cauville, Dendara 1, Traduction, pl. 44 | | | | |
| غير معروف | الممر الدائري حول قدس الأقداس | الجدار الغربي السجل الثالث | حتحور | لا يوجد | عقد المنبت/ قلادة اوسخ |
| المصدر | Dendara 2, p. 47, (pl. 98) | | | | |
| غير معروف | الممر الدائري حول قدس الأقداس | الجدار الجنوبي السجل الثالث | حتحور | لا يوجد | من أسفل دهان مجت/ عصاية الرأس |
| المصدر | Dendara 2, p. 21, (pl. 94 , 96) | | | | |
| غير معروف | المقصورة J | الجدار الغربي السجل الثاني | حتحور | المنبت | ادوات الزينة الخاصة بحتحور/ عصاية الرأس |
| المصدر | Dendara 3, p. 81, (pl. 190 , 194); Cauville, Dendara 3, Traduction, pl. 43 | | | | |
| بظلموس ١٢ | السرداب الشرقي/الحجرة D | الجدار الشرقي | حتحور | عين الودجات | لا يوجد |
| المصدر | Dendara 5, p. 20, (pl. 340-341) | | | | |
| غير معروف | السرداب الغربي/الحجرة C | الجدار الشرقي | حتحور | الكحل الأخضر والأسود | قضاء على الشر/ ذبح وعل - طعن سلحفاة |
| المصدر | Dendara 6, p. 135, (pl. 562 , 565) | | | | |
| غير معروف | الحجرة L | الجدار الشمالي السجل الثاني | حتحور | <i>wnšb</i> | مرآة/ صلاصيل |
| المصدر | Dendara 3, p. 155, (pl. 226); Cauville, Dendara 3, Traduction, pl. 75 | | | | |

¹ - Dendera, IX, Le Caire 1987.PL. DCCCC -DCCCXCVIII.

² - Dendara. V, p. 68, (pl. 369 – 373).

³ - Benedite, G., L Temple de philae, Paris, 1893, 75 (pl.XXIII).

| | | | | | |
|--|-------------------------------------|----------------------|----------------------------------|---|-------------|
| مرآة/ صلاصل | <i>wnšb</i> | حتحور | الجدار الجنوبي السجل الثاني | الحجرة L | غير معروف |
| Dendara 3, p. 145, (pl. 219); Cauville, Dendara 3, Traduction, pl. 69 | | | | | |
| من أسفل مرايا | لا يوجد | حتحور | الجدار الشمالي السجل الثالث | الحجرة O | غير معروف |
| Dendara 4, p. 68, (pl. 272); Cauville, Dendara 4, Traduction, pl. 47 | | | | | |
| كحل/ عين الودجات | لا يوجد | حتحور | العتب العلوى للمدخل | الحجرة O | غير معروف |
| Dendara 4, p. 35, (pl. 271); Cauville, Dendara 4, Traduction, pl. 18 | | | | | |
| من أعلى عين الودجات | لا يوجد | حتحور | الجدار الغربي السجل الثالث | صالة التجلي Z | غير معروف |
| Dendara 9, p. 84, (pl. 848) | | | | | |
| من أعلى ادوات الزينة الخاصة بحتحور | عصابة الرأس | حتحور | الجدار الشرقي السجل الثالث | صالة التجلي Z | غير معروف |
| Dendara 9, p. 60, (pl. 830) | | | | | |
| من أسفل قلادة اوسخ | لا يوجد | حتحور | الجدار الشرقي السجل الرابع | الصور الخارجى H' | أغسطس |
| Dendara 12, p. 152, (pl. 91) | | | | | |
| ملايين السنين | لا يوجد | حتحور | الجدار الغربي السجل الرابع | الصور الخارجى H' | أغسطس |
| Dendara 12, p. 281, (pl. 172) | | | | | |
| من أسفل عصابة الرأس | قرايين | حتحور في شكل لبؤة | الجدار الغربي السجل الرابع | صالة الأعمدة G' | نيرون |
| Dendara 14, p. 184, (pl. 153) | | | | | |
| من أعلى عصابة الرأس | الأدوات الطقسية الخاصة بحتحور | حتحور | الجدار الشرقي السجل الثاني | صالة الأعمدة G' | نيرون |
| Dendara 14, p. 117, (pl. 93) | | | | | |
| الصلاصل وقلادة المنيت | لا يوجد | ايزيس | الجدار الغربي السجل الرابع | صالة الأعمدة G' العمود الأول جهة الشرق | كلاوديوس |
| Dendara 13, p. 185, (pl. 112) | | | | | |
| معبد ايزيس بدندرة | | | | | |
| قلادة المنيت | لا يوجد | حتحور | الجدار الجنوبي E السجل الثالث | معبد ايزيس بدندرة | أغسطس |
| Cauville, temple d'Isis, p. 340, (pl. 272) | | | | | |
| الصلاصل- القماش والدهان العطرى | عين الوجات | حتحور | الجدار الشرقي السجل الثالث | معبد ايزيس بدندرة الصالة A | أغسطس |
| Cauville, temple d'Isis, p. 94, (pl. 98) | | | | | |
| معبد ايزيس بجزيرة فيلة | | | | | |
| الصلاصل | البردى | نخبت | بوابة الصرح الأول | معبد ايزيس بفيلة | نخبتو الأول |
| Junker, Hermann: Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä. Wien 1958 (DÖAW ; Sonderband), Abb. 070; PM, Bd. 6, S. 212, (84) | | | | | |
| المصدر | | | | | |

| | | | | | |
|-----------------|--|--|-----------|------------------------------------|-----------------------------|
| بطلميوس الثامن؟ | الماميى البطلمى بجزيرة فيلة | الصالة الأولى الجدار الشرقى السجل الثانى | ايزيس | الكحل وقلادة الأوسخ والعدالة | التيجان |
| المصدر | Junker, Hermann und Erich Winter: Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philae. Wien 1965 (DÖAW ; Sonderband), p. 274; PM, Bd. 6, S. 212, (213) | | | | |
| بطلميوس الثامن | الماميى البطلمى بجزيرة فيلة | قدس الأقداس دعامة المدخل من الداخل | تفنوت | المرايا | تطهير بالأوانى الأربعة |
| المصدر | Junker, Hermann und Erich Winter: Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philae. Wien 1965 (DÖAW ; Sonderband), p. 074b; PM, Bd. 6, S. 212, (190) | | | | |
| بطلميوس الثامن | الصرح الثانى لمعبد فيلة | بوابة المدخل الدعامة اليسرى السجل الثالث | موت وسخمت | الدهانات العطرية | قلادة <i>bb</i> والمرايا |
| المصدر | PM, Bd. 6, S. 230, (250) | | | | |
| أغسطس | معبد حتحور بجزيرة فيلة | الصالة الأمامية الجدار الشمالى | سات | البردى | دهان عطرى |
| المصدر | PM, Bd. 6, S. 248, (10); sambin, Stud. Aeg. XI, Doc. 51 | | | | |
| أغسطس | معبد حتحور بجزيرة فيلة | الصالة الثانية واجهة المدخل | سخمت | فقاً عين ست | تقدمة قلادة المنيت |
| المصدر | Sambin, Stud. Aeg. XI, Doc. 52; PM, Bd. 6, S. 248, (20) | | | | |
| معبد ادفو | | | | | |
| بطلميوس التاسع | الماميى | الجدار الخلفى لقدس اقداس الماميى | ايزيس | لا يوجد | تقدمة القلادة |
| المصدر | Chassinat, Émile: Le Mammisi d'Edfou. Le Caire 1939 (MIFAO ; 16), p. 098, pl. 19; Sambin, Stud. Aeg. XI, Doc. 14 | | | | |

ويظهر الجدول السابق كذلك مدى الارتباط الوثيق بين *wnšb* وتقدمات الصلاصل والمنيت والنببذ، والتي تعمل على تهدئة غضب المعبودات وتحويلها الى صورتها الهادئة الودية¹.

(٢) قدمت هذه الأداة منذ ظهورها ضمن التقدّمات المختلفة لمعبودات إناث مع استثناء وحيد لكل من بتاح وخونسو وهو ما سيتم الحديث عنه لاحقاً، والمعبودات الاناث التي قدمت لهن هذه الأداة هم:

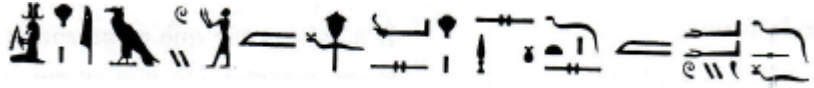
¹ **Benedite, G.**, L Temple de philae, pl.II ,XI,XXVI; **Black Jorgensen, J.**, Myths, Menarche and the return of the goddess, in: Nyord, R.,& Ryholt, K., (2015). Louts and Laural, Studies on Egyptian Language and Religion in honour of Paul John Frandsen, Denmark, p.145-148; **Goyon, J.-C.**, (1997). "Répandre l'or et éparpiller la verdure. Les fêtes de Mout et d'Hathor à la néomènic d'Epiphi et les prémices des moissons", in: van Dijk, J. (ed.). Essa on Ancient Egypt in Honour of Herman te Velde, Groningen, pp. 85-110; See the fundamental studies of Sethe, K., (1912). Zur altägyptischen Sage vom Sonnenaug, das in der Fremde war (UGAA 5, 3), Leipzig 1912; Junker, H., Der Auszug der Hathor Tefnut aus Nubien, Berlin, (1911)., and Die Onurislegende (=DKAWW 59, 1-2), Wien 1917.

المعبودة موت^١، آمونت، ورت حكاو^٢، حتحور^٣، ايزيس^٤، سخمت^٥، تقنوت^٦، باسنت^٧، نخبت^٨، ساتت^٩، نبتوو، منحيت^{١٠}، تاسنت نفرت، ايونيت^{١١}. وتظهر التقدّمات المختلفة استئثار المعبودات الاناث بها دون الذكور وهو ما يشير الى ارتباط هذه الأداة بالإناث دون الذكور لما تلعبه من وظيفة وهى التزيين، وأما عن المعبودين الذكور اللذين قدمت لهم هذه الأداة فهما:

أ- بتاح^{١٢} (شكل ١٠):

تظهر هذه التقدمة بمعبد ابوسمبل الكبير، وربما يرجع سبب تقديم هذه الأداة -الخاصة بالتزيين او التى تحتوى على مساحيق للتجميل- للمعبود بتاح لكونه أحد المعبودات وثيقة الصلة بالزينة والتجميل والذي تشير النصوص الى انه بنفسه يعد أحد المشرفين على عملية تزيين المعبودات، والتي منها:

nfr m33.s hkr.s T3-tnn m hkrw.s "جميلة الرؤيا التى يزينها تاتنن بزینتها"^{١٣}.



T3-tnn hr i3w m-hsf.s hr shkr dt.s m ٢.wy.f ds.f "تاتنن يتعبد الى جوارها ويزين جسدها بيديه بنفسه"^{١٤}.

¹ - PM, Bd. 6, S. 230, 250.

² - Handoussa, T., "A Propos de l'offrande " Sbt", SAK 7, P.65-66.

³ - Cauville, Temple d'Isis, Le caire, 2008, p. 94, (pl. 98); Dendara 1, p. 107, (pl. 75); Cauville, Dendara 1, Traduction, pl. 44.

⁴ - Junker, Hermann und Erich Winter, Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philae, Wien, 1965, p. 274; PM, Bd. 6, S. 212, (213); Sambin, Stud. Aeg. XI, 136-137, Doc. 36.

⁵ - Benedite G., L Temple de philae, Paris, 1893, 30 (10); Dendara, I, 45(8-12); Sambin, Stud. Aeg. XI, p.171-172, Doc. 52; PM, Bd. 6, S. 248, (20).

⁶ - Benedite, G., L Temple de philae, 6 (2-3).

⁷ - Edfou, V, 98(10-11).

⁸ - Junker, H., (1958). Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä. (DÖAW), Wien. Abb.70; PM, Bd. 6, S. 212, (84).

⁹ - PM, Bd. 6, S. 248, (10); Sambin, Stud. Aeg. XI, p.168-169, Doc. 51

¹⁰ - Esna, VI, N° 478.

¹¹ - Sambin, Stud. Aeg. XI, p.305.

¹² - Handoussa, T., "A Propos de l'offrande " Sbt", SAK 7, P.67.

¹³ - Dendara, VIII, 46(6-7), 108(1-2), 116(4).

¹⁴ - Dendara, VIII, 112(14-15).

بل ونسبت النصوص له صياغة بعض أدوات الزينة بنفسه كعصابة الرأس

الجنوبي جداره (بتاح) بنفسه^٢.
 nb(t) m3h nbi.s rsy inb.f ds.f "سيدة عصابة الرأس التي صاغها"^١

ب- خونسو^٣ (شكل ١١):

وتظهر تلك التقدمة على مقصورة أقامها حور، كاتب امون رع بمعبد دندرة وتتناول الدعامة الجنوبية منها نسخة من صيغة إبعاد العين الشريرة^٤، ويأتي التابع الطقسي على البوابة ليؤكد على ارتباط الأداة بفكرة العين السليمة حيث يسبقها من أعلى مقدمة عين الوجات للمعبود تحوت بينما يقابلها على الدعامة اليسرى مقدمة الدهان العطري *mdt* كأحد متطلبات التزيين والتطيب (شكل ١٢)^٥، ويأتي ملخص مضمون الصيغة المسجلة على دعامة مدخل المقصورة والتي تتعلق بالصقر حورس ذي العينين المزينتين بالكحل، والمعبود تحوت الذي يأتي من السماء بعد ان استدعته المعبودة ايزيس لحماية الوريث بصفته الطبيب الذي أكمل العين القمرية في اشارة ربما الى وظيفة هذه الأداة، التي يرجح الباحث انها اناء لمزج مواد التزيين والكحل^٦، ويوصف خونسو في هذه التقدمة ب(رب المرح/السعادة *nb 3w-ib*)^٧.
 وخونسو هنا في هذه التقدمة هو شكل من أشكال المعبود تحوت^٨، والذي غالبا ما يتبادل يتبادل معه الأدوار والصفات^٩، وربما جاءت هذه التقدمة لخونسو بوصفه رب القمر الذي يمثل العين اليسرى لمعبود الشمس^{١٠} لضمان البزوغ اليومي للقمر.

¹⁻ Wilson, P., (1997). A Ptolemaic Lexikon, 502.

²⁻ Dendera, VIII, 108(2).

³⁻ Cauville, S., "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édifée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê", in: BIFAO 89 (1989), p.60.

^{٤-} تشير النصوص المنقوشة على جدران معبد ادفو الى ان "رب نبات حدن(تحوت) يأتي محملا بتزئيله من أجل ابعاد العين الشريرة".

-Edfou, VI, p.263(5).

⁵⁻ Cauville, S., "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera", BIFAO 89 (1989), p.45.

⁶⁻ Herbin, F., "hymne à la lune croissante", BIFAO 82 (1982), p.260-261; Cauville, S., "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édifée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê", in: BIFAO 89, p.54-55.no.53-54.

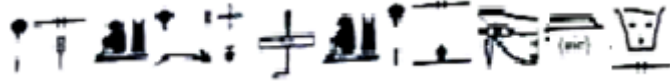
⁷⁻ Cauville, S., "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édifée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê", in: BIFAO 89 (1989), p.60.

⁸⁻ Black Jorgensen, J., Myths, Menarche and the return of the goddess, in: Nyord, R., & Ryholt, K., Louts and Laural, Studies on Egyptian Language and Religion in honour of Paul John Frandsen, Denmark, (2015), p.162.

⁹⁻ Edfou, IV, p.246(10-18), 247(5-9).

¹⁰⁻ Klotz, D., The Religion of Roman Thebes, PhD. Thesis, Yale University, (2008), p.111.

٣) تشير المناظر المصورة على جدران معابد العصرين اليوناني والروماني في مصر الى الارتباط الوثيق بين *wnšb* والعين السليمة *wd3t*، وتشير النصوص الى أن *wnšb* مجهزة بمتطلبات العين السليمة^٤، كما تظهر تقدمه *wnšb* والعين السليمة *wd3t* في اطار من التتابع الطقسي إما متجاورتين أو متقابلتين في مناظر الجدران^٥ (شكل ١٣) بما يؤكد على الارتباط الوثيق بالعين السليمة *wd3t*، وتأتي النصوص لتؤكد على ذلك الارتباط^٦ فتذكر النصوص:



sḥḥ wnšb ḥr rmn wnšb ḥr sḥtp wd3t m dbḥt.s sw mi Ḥr m-ḥt mḥ 3ḥt.f ḥḥw.f tm iry.sn.

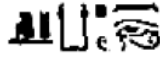
"يرفع الأداة *wnšb* ويقدم *wnšb* ليريح عين *wd3t* بمتطلباتها مثل حورس بعد أن ملئت عينه واكتملت أعضاؤه بهم"^٧.

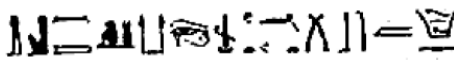
Rmn wnšb n mwt.f sḥtp wd3t m 

irw.s nb mḥ irt-Ḥr m dbḥw.s.

"يقدم *wnšb* لأمه لإرضاء (تهديئة) العين السليمة بكل أشيائها وملاً عين حورس بمتطلباتها"^٨.

وتتابع النصوص لتؤكد على ذلك الارتباط^٩ فتشير الى ان *wnšb* هي الكا الخاصة بالعين السليمة *wd3t*:

wnšb k3 pw n wd3t  -

in.i n.t wnšb k3 wd3t wd3.tw mḥ.tw  -

"أحضر لك *wnšb* كا العين السليمة، سليمة وممتلئة ومجهزة بكل متطلباتها"^٨.

وفى بعض الأحيان تصل العلاقة الى حد التطابق بين *wnšb* والعين السليمة *wd3t* وهو ما جاء ذكره فى أكثر من موضع بنصوص ادفو وندرة ومنها تقدمه *wnšb* الكائنة بالسرداب الجنوبي رقم ٨ بمعبد دندرة والتي أشار فيها الملك صراحة عند تقديمه *wnšb* انه يرفع العين السليمة لقرص

^١ من ألقاب المعبودة حتحور فى دندرة "*irt Ḥr wd3t m nnt* عين حورس السليمة فى السماء" انظر:

- Dendera, V, 160(9-10).

^٢ Dendera, II, 21(15), 22(1).

^٣ Dendera, I, 107(pl.75), 139 (pl.79) ; Cauville, S., Dendara, Le temple d'Isis, Le Caire, 2007, p. 94, pl. 98; p. 121, pl. 117.


^٤ Dendera, VI, 135(1-2).

^٥ Dendera, I, 46(5-6).

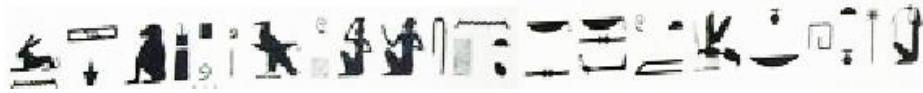
^٦ Dendera, V, 68(12-13).

^٧ Dendera, VI, 135(1-2).

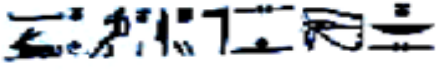
^٨ Edfou, IV, 351(8-14); Sambin, Stud. Aeg. XI, p.48, 130.


الشمس المؤنث  *skr wnšb n hnw.f sꜥr wd3t n*
 ...*itnt* يقدم *wnšb* لسيدته، يرفع العين السليمة لقرص الشمس المؤنث^١.

(٤) تظهر النصوص والمناظر الارتباط الوثيق بين *wnšb* والمعبود تحوت^٢، فهو المعبود الوحيد الوحيد الذي يظهر في المناظر مقدماً هذه الأداة للمعبودات^٣ (شكلا ٢، ١٨)، وتصفه النصوص انه سيد نبات *hḏn* الذي يكفل حمايتها^٤، الذي يرفع العين السليمة لسيدها^٥ الذي يقف كحامي رافعاً *wnšb* مجهزة بمحتوياتها ليسعد قلبها^٦. وان ما تحتويه *wnšb* في داخلها هو صنيع تحوت



wnšb pw k3wt.i sy n.t gsgs.tw m k3t n nb hḏn "انها *wnšb* أرفعها لأجلك مجهزة بصنيع تحوت"^٧، ويوصف الملك نفسه عند تقديم هذه الأداة للمعبودات بأنه ابن تحوت ووريث ايسدن الذي

يحرص العين ويملاً عين حورس بمتطلباتها^٨، *hwnw ipy*  "طفل جحوتى الذي يصلح العين لسيدها"^٩، الذي ينير العين ويعالج دموعها مثل تحوت الذي يحرص العين المقدسة ويملاً عين حورس بمتطلباتها^{١٠}.

ولما كان تحوت هو المعبود المسئول عن احضار العين السليمة بعد ان فُقدت، وطاف الأرضين كى يملأها بمتطلباتها^{١١}، ، *isdn mh w3dty m dbhw.sn hḏt r.sn mn.ti m st.sn* "ايسدن الذي يملأ العينين بمتطلباتهم، (ويجعل) بياض العينين الخاص بهما في مكانيهما"^{١٢}، فإنه من الطبيعي ان نفهم ذلك الارتباط.

(٥) تعكس الألقاب التي تحملها المعبودات عند تقديم هذه الاداة لهن ما لهذه الأداة من دور وظيفي يتعلق بالتجميل والتزيين للوجه والعينين وإضفاء البهجة على المعبودات ومن هذه الالقاب:

špst wsrt hnt hwt-wnšb mh ꜥh m nfrw.s -

- ¹ - **Marritte**,A., Denderah, Tome III, pL.60; **Dendera**,VI, 136(4-5); **Edfou**, V, 98(3-4); **Sambin**, Stud. Aeg. XI, p.108,120.
- ² - **Cauville**, S., Le temple de Dendara. T. 13, p. 104, (pl. 87-91).
- ³ - **Cauville**, S., Dendara, Le temple d'Isis, Le Caire, (2007), p. 94, pl. 98; **Dendera**,IV, pl.DCLXXX.
- ⁴ - **Edfou**, V, 98(5-6).
- ⁵ - **Benedite**, G., L Temple de philae, Paris, 1893, 75 (15-16).
- ⁶ - **Dendera**, IV, 36(1) ; VI,136(2).
- ⁷ - **Dendera**, V, 68(9-10).
- ⁸ - **Dendera**, III, 27(3-5) ; **Edfou**, VII, 294(1).
- ⁹ - **Dendera**, II, 48(2).
- ¹⁰ - **Edfou**, VII, 294(1).
- ¹¹ - **Derchain-Urtel**, Maria Theresia, *Thot à travers ses épithètes dans les scènes d'offrandes des temples d'époque gréco-romaine*, Rites égyptiens III, Bruxelles, (1981), p.29; **Edfou**, I, 16(1-2).
- ¹² - **Dendera**, IX, 250(4-5); **Benedite**, G., L Temple de philae, 106(17-18).

"المبجلة القوية داخل مقصورة *wnšb* التي تملأ القصر بجمالها"^١.

- *thnt hr sšp mrty* "متلاً لأة الوجه، منيرة العينين"^٢.

- *hnwt nfrt ʕnt* "السيدة رائعة الجمال"^٣.

- *mfk inm hšdb tp... nfrt hr šhb mndty šhd t3wy hr bd m3wi šhd snk mi itn*

"فيروزية البشرة، لازوردية الجبهة... جميلة الوجه، كحيلية العينين، التي تنير الأرضين

بنشر الضياء، التي تنير الظلمة مثل آتون"^٤.

- *nbt hy* "سيدة المرح"^٥، *thnt hr r psdt* "متلاً لأة الوجه بين التاسوع"^٦

- *nbt ʕnh bnrt mr wpš t3 pn m 3hty.s*

"سيدة الحياة عذبة الحب، التي تنير هذه الأرض بعينيها"^٧.

- *thnt hr.....wpš t3 pn m 3hty.s* "متلاً لأة الوجه... التي تنير هذه الأرض بعينيها"^٨.

(٦) ربما تعكس الألقاب التي يحملها الملك عند تقديمه لأداة *wnšb* أحد الجوانب

الوظيفية الهامة المرتبطة بالأداة والتي تدور في مجملها حول فكرة اصلاح العين ومعالجتها

وتزيينها وجعلها منيرة ومشرقة، وتصف النصوص الملك عند تقديم *wnšb* بأنه ابن ووريث

المعبود تحوت المسئول عن اصلاح العين السليمة (شكل ١٩) ومعالجتها والتي منها:

- *wtt n wpy mw ntry n rh-sw* "بذرة تحوت، الماء المقدس للعارف(تحوت)"^٩

- *šhb wd3t m dbhw.s* "الذي يزين عين الوجات بمتطلباتها"^{١٠}

- *hwnw ipy šhtp wd3t n nb.s* "طفل جحوتي الذي يصلح العين لسيدها"^{١١}

- *iw ʕ mnḥ n ḥsb inw šhtp wd3t m k3t sw* "الوريث الفاضل للذي يحسب الجزية(تحوت)

الذي يهدى العين السليمة بصنيعه"^{١٢}.

- *iw ʕ mnḥ n isdn šhtp wrt hr ʕpr 3ht hr km wd3t m dbhw.s sw mi isdn db3 irt hr s3ḥ*

ʕnht m 3ḥw.s

¹- Dendera, III, 156(3).

²- Dendera, III, 27(7)Sambin, Ch., *L'offrande de la soi-disant «clepsydre»*, Stud. Aeg. XI, p.78(9).

³- Dendera, IV, 35(6).

⁴- Edfou, VII, 294(4-6).

⁵- Edfou, V, 98(8).

⁶- Sambin, Ch., *L'offrande de la soi-disant «clepsydre»*, Stud. Aeg. XI, p.14.

⁷- Dendera, III, 81(10).

⁸- Cauville, S., (2000). *Le Temple de Dendera, III, Traduction*, OLA 95, leuven, p.154.

⁹- Benedite, G., *Le Temple de philae*, 75 (17).

¹⁰- Edfou, IV, 351(12).

¹¹- Dendera, II, 48(2).

¹²- Dendera, I, 46(4).

"الوريث الفاضل لـ ايسدن الذى يهدأ العين العظيمة ويجهز العين اللامعة ويملاً العين السليمة بمتطلباتها مثل ايسدن الذى يجهز عين حورس وينير العين الحية بضيائها"^١.

- *ikr db^cw sbk^c nht m ssm sw ntri wd3t m hwt-mnit... s3hd^fd n wd3t rdi.s r st.s*

"ممتاز الأصابع الذى ينير العين الحية بما يقوده ويقدس العين السليمة في قاعة المنيت... الذى ينير ننى عين الوجات ويضعها مكانها"^٢.

- *s3h mrt hr snb rmi.s ... šw mi rh-sw m s3 h3 ntrt hr mh irt-hr m dbhw.s*

"الذى ينير العين ويعالج دموعها...مثل تحوت الذى يحمى العين المقدسة ويملاً عين حورس بمتطلباتها"^٣.

ويأتي رد العطاء من المعبودة للملك نظير التقدمة متماشياً مع نفس الأفكار حيث تمنحه الرؤية لعينيه وتجعله يرى البعيد^٤، فتذكر النصوص:

- *di.i n.k wbn irty.k^c d.ti m st.sn nfr.tw m iht.sn nbw*

"اسبب لك اشراق عينيك سليمتين في موضعهما، جميلتين بكل أشياءهم"^٥.

كما تمنحه الرؤية بالعين اليمنى في النهار والرؤية بالعين اليسرى في الليل^٦، وهو نفس نفس العطاء الذى تمنحه المعبودة رداً على تقدمة الكحل^٧.

(٧) ما تؤكد عليه النصوص المصاحبة لهذه التقدمة حول الغرض منها والتي تنحصر

بصورة رئيسية في النقاط التالية:

التهدئة والحماية:

- *s^cr.i sy n šsm.t htp sy hw sy.t* "أرفعها لصورتك لتهدئك وتحميك"^٨

- *sh^tp wd3t m dbh.s* "تهدئة العين السليمة بمتطلباتها"^٩

- *sh^tp.i k3.t* "أهدئ كائك"^{١٠}

ويرى Jense Black Jorgensen ان استخدام المواد ذات الألوان البراقة مثل تلك التي تستخدم في التزيين تعكس فكرة تهدئة الغضب لدى حتحور ضمن أحداث عودة البعيدة وكذا

¹- Dendera, I, 107(14-15).

²- Dendera, IX, 85(3-4); Sambin, Ch., *L'offrande de la soi-disant «clepsydre»*, Stud. Aeg. XI, p.116-117.

³- Edfou, VII, 293(17), 294(1).

⁴- Sambin, Ch., *L'offrande de la soi-disant «clepsydre»*, Stud. Aeg. XI, p.50,122.

⁵- Dendera, VI, 134.

⁶- Dendera, III, 184(1).

⁷- Dendera, IX, 195(1).

⁸- Dendera, I, 46(2).

⁹- Dendera, I, 46(5); 107(5-7).

¹⁰- Benedite' G., *L Temple de philae*, 75 (14).

الإلهات اللائي يتماثلن معها كسخت وتفتوت وموت وباستت. وتقديم هذه المواد كخليط بالإضافة الى الحماية يعمل على تحويل الالهة من حالتها الغاضبة ذات الطبيعة السلبية الى حالتها الراضية ذات الطبيعة الايجابية^١.

اصلاح العين السليمة وابعاد الأذى عنها ومساعدة ربة الشمس على الميلاد والاشراق اليومي المتجدد من خلال تزيين وتجهيز عينها وملأها بمتطلباتها:

- *hnk wnsb n Ht-Hr wsrt sbi hbt n irt R^c*
تقدمة *wnsb* لحتور القوية لإبعاد الأذى عن عين رع^٢.
- *hr ʕpr 3ht hr km wd3t m dbhw.s sw mi isdn db3 irt Hr s3hw ʕnht m 3hw.s*
" ... الذى يجهز العين المضيئة ويكمل العين السليمة بمتطلباتها مثل جحوتى الذى جهز عين حورس وأضاء العين الحية بمتطلباتها"^٣.
- *sʕhʕ wnsb hr rmn wnsb hr shtp wd3t m dbht.s sw mi Hr m-ht mh 3ht.f hʕw.f tm irt.sn*
" ... الذى يرفع *wnsb* ويقدم *wnsb* ليرضى عين *wd3t* بمتطلباتها مثل حورس بعد ان ملئت عينه واكتملت اعضاؤه بهم "^٤.
- *Dhwty wr sm3.n.f hftyw.t sip.n.f wd3t n nb.s*
" جحوتى العظيم يذبح أعداءك ويرفع الوجات لصاحبها"^٥.
- *hnk wnsb dd mdw wd3t wd3.ti wbnt wbn.ti wh3-sp.f n wnn.f*
تقدمة *wnsb* تلاوة: عين *wd3t* سليمة، المشرقة مشرقة والأذى (الشر) لم يعد موجود "^٦.
- *rmn wnsb n mwt.f shtp wd3t m irw.s nb mh irt Hr m dbhw.s*
" تقديم *wnsb* لأمه لتهدئة عين الوجات بكل أشياءها وملأ عين حورس بكل متطلباتها"^٧.

¹- **Black Jorgensen, J.**, "Myths, Menarche and the return of the goddess", in: Nyord, R., & Ryholt, K., Louts and Laural, Studies on Egyptian Language and Religion in honour of Paul John Frandsen, Denmark, (2015), p.145-148; Goyon, J.-C., (1997). "Répandre l'or et éparpiller la verdure. Les fêtes de Mout et d'Hathor à la néomènic d'Epiphi et les prémices des moissons", in: van Dijk, J. (ed.). *Essa on Ancient Egypt in Honour of Herman te Velde*, Groningen, pp. 85-110 ; See the fundamental studies of Sethe, K., (1912). *Zur altägyptischen Sage vom Sonnenaug, das in der Fremde war* (UGAA 5, 3), Leipzig 1912; Junker, H., (1911). *Der Auszug der Hathor Tefnut aus Nubien*, Berlin . and *Die Onurislegende (=DKAWW 59, 1-2)*, Wien, 1917. For an overview of the different versions and newer studies of the myth: cf. Richter, B.A., (2010). 'On the Heels of the Wandering Goddess: The Myth and Festival at the Temples of the Wadi el-Halle and Dendara', in: Monika, D. and Beinlich, H. (eds.), 8. *Ägyptologische Tempeltagung: Interconnections between temples*, Warschau, 22.-25. September 2008, **Wiesbaden**, pp. 155-161; Dendera, I, 107(16-17) ;46(7-8).

²- **Edfou**, II, 49(1-2).

³- **Dendera**, I, 107(14-15).

⁴- **Dendera**, I, 46(14-15); VI, 135(11-12).

⁵- **Benedite' G.**, *L Temple de philae*, 75 (15).


⁶- **Dendera**, III, 81(3-4); VI, 135(11-12).

⁷- **Dendera**, V, 68(12-13).

إدخال البهجة والسعادة على المعبودات المقدمة لهن الأداة:

- *ms wnšb hr sʿr wnšb n mfk hnwt.f m mr.s*
"تقديم *wnšb* ورفع *wnšb* لإسعاد سيده بما تحب"^١.
- *hkn m ʿnh hknt m hr.t*
"قلتبتهجي بالحياة، السعادة أمام وجهك"^٢.
- *rmn.i wnšb r hft hr.t tm pw db3.kwi m dbh nw wd3t hʿʿ hr.t n m33.sn*
"أقدم *wnšb* أمام وجهك انها تامة ومجهزة بمتطلبات العين السليمة التي يتهلل وجهك عند رؤيتهم"^٣.
- *di.n(f) wnšb htp.t hʿʿ.t hr tit nw hm.t*
"يعطى *wnšb* ليرضيكي ويجعلك تتهللى بصورة جلالتك"^٤.

الخاتمة

من خلال الدراسة التحليلية لجميع العناصر المكونة للأداة *wnšb* ومن خلال الاستشهاد بالنصوص والوقوف على العلاقة التي تربط بينهم يمكن وضع قراءة مقترحة لهذا الرمز  كعلامة تصويرية تعطي مضمون يعبر عن المغزى من الرمز وهي: *hn dhwti (n)hb* "صندوق تحوت الطقسي (الخاص بالإحتفال)"، ويرجح الباحث ان الأداة *wnšb* هي عبارة عن اناء خاص بتحضير وحفظ المواد الطبية ومساحيق التجميل الخاصة بتزيين العين والوجه للمعبودات.

نتائج البحث:

- (١) تعد الأداة *wnšb* واحدة من الأدوات الطقسية العشرة الخاصة بالمعبودة تحور.
- (٢) تظهر النصوص والمناظر الارتباط الوثيق بين *wnšb* والمعبود تحوت، فهو المعبود الوحيد الذي يظهر في المناظر مقدماً هذه الأداة للمعبودات.
- (٣) لم تقدم الأداة للمعبود تحوت أو أياً من المعبودات المرتبطة بالوقت والزمن في معابد العصرين اليوناني والروماني.
- (٤) قدمت الأداة *wnšb* بصورة رئيسية للمعبودات الإناث لاسيما أولئك اللاتي يتماثلن مع تحور وصورها مثل موت، أمونت، ورت حكاو، ايزيس، سخمت، تفنوت، باستت، منحيت.

¹ - Edfou, VII, p.132(16)

² - Sambin, Ch., *L'offrande de la soi-disant «clepsydre»*, Stud. Aeg. XI, p.42(2-3)

³ - Dendera, II, 21(15), 22(1)

⁴ - Benedite' G., *L Temple de philae*, 75 (17-18)

٥) لم تقدم الأداة *wnšb* لأي معبودات ذكور باستثناء بتاح بوصفه أحد المعبودات وثيقة الصلة المرتبطة بتزيين وتجميل المعبودات كما أشارت النصوص، وخونسو بوصفه شكل من أشكال المعبود تحوت، والذي غالبا ما يتبادل معه الأدوار والصفات.



٦) تشير المناظر المصورة على جدران معابد العصرين اليوناني والروماني في مصر الى الارتباط الوثيق بين *wnšb* والعين السليمة *wd3t* وتؤكد النصوص على ذلك الارتباط فتشير الى ان *wnšb* هي الكا الخاصة بالعين السليمة *wd3t*، بل ووصل الأمر حد التطابق بين كليهما.


٧) تعكس الألقاب التي يحملها الملك عند تقديمه لأداة *wnšb* أحد الجوانب الوظيفية الهامة المرتبطة بالأداة والتي تدور في مجملها حول فكرة اصلاح العين ومعالجتها وتزيينها وجعلها منيرة ومشرقة، وتصف النصوص الملك عند تقديم *wnšb* بأنه ابن ووريث المعبود تحوت المسئول عن اصلاح العين السليمة ومعالجتها.

٨) تؤكد المناظر الواردة على جدران المعابد خلال العصرين اليوناني والروماني على العلاقة الوثيقة بين *wnšb* ومواد التجميل كالكحل والدهانات العطرية وكذلك أدوات الزينة الخاصة بالمعبودات كالمرايا والقلائد وزينة الرأس.

٩) تعكس الألقاب التي تحملها المعبودات عند تقديم هذه الأداة لهن ما لهذه الأداة من دور وظيفي يتعلق بالتجميل والتزيين للوجه والعينين وإضفاء البهجة على المعبودات.

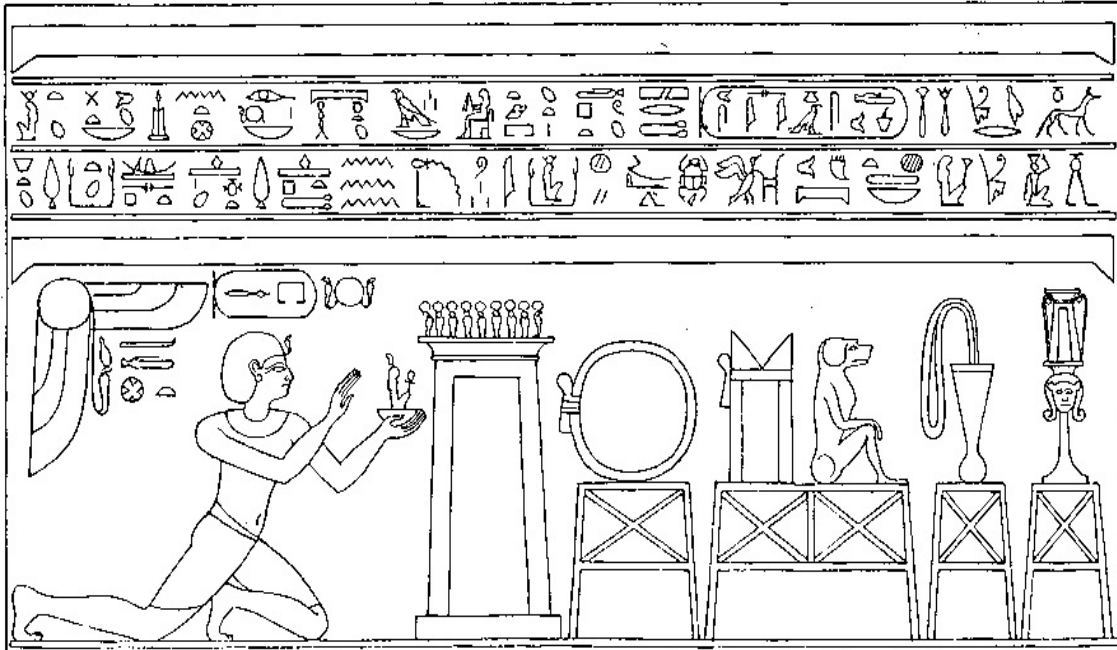
١٠) تظهر الأداة *wnšb* في أحد نماذجها المبكرة على تمثال لمزينة ملكية من الدولة الحديثة لتؤكد ربما على طبيعة الأداة كوعاء لحفظ مواد التجميل والزينة وكذلك الوظيفة التي تحملها صاحبة التمثال كمزينة ملكية.

١١) تظهر الأداة في أحد صورها الكتابية المبكرة ، مصحوبة بثلاث حبات للمعادن  ربما في اشارة الى وظيفتها في مزج هذه المعادن او المواد، أي ان *wnšb* تعبر عن إناء المزج/الخلط، باعتباره وعاء يحوى مواد للتجميل والزينة.

١٢) في ضوء ما تقدم يقترح الباحث وضع قراءة مقترحة للمسمى  *wnšb/šbt* ب وعاء المزج (مزج المساحيق).

١٣) يرجح الباحث ان الأداة *wnšb* هي عبارة عن اناء خاص بتحضير وحفظ الوصفات الطبية ومساحيق التجميل الخاصة بتزيين المعبودات، وتقرب في وظيفتها من فكرة المكحلة كأداة للتزيين وحفظ مواد التجميل.

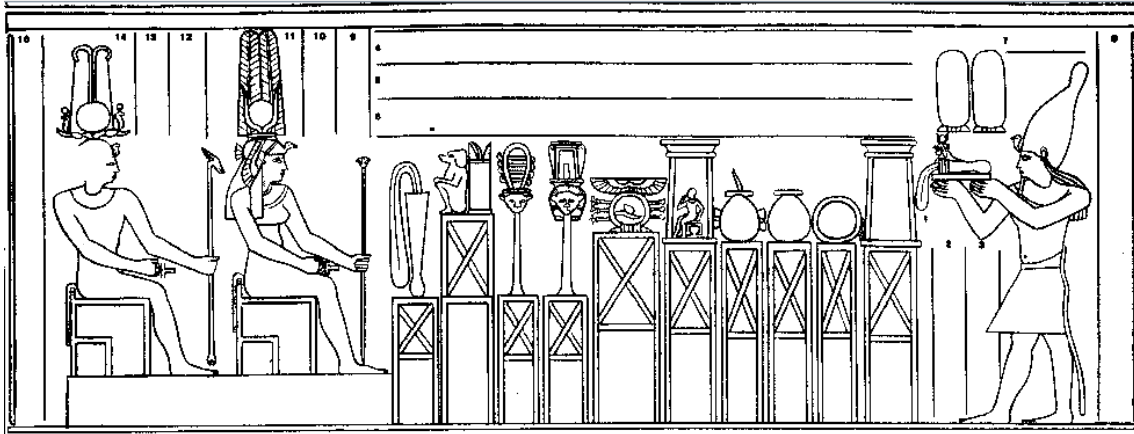
الاشكال



(شكل ١): أدوات حنحور الطقسية - العتب الخارجي لمدخل معبد دندرة
Cauville, S., Le temple de Dendara. T. 13, p. 25, (pl.19).

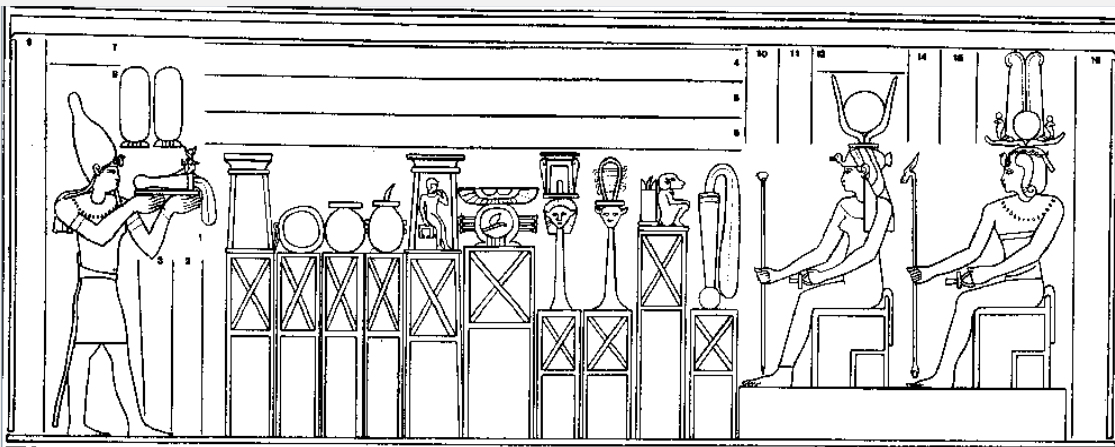


(شكل ٢): أداة *wnšb* يقدمها المعبود جحوتي - الجانب الأيسر للأفريز العلوي لمدخل معبد دندرة، تصوير الباحث
See: Cauville, S., Le temple de Dendara. T. 13, p. 104, (pl. 87-91)



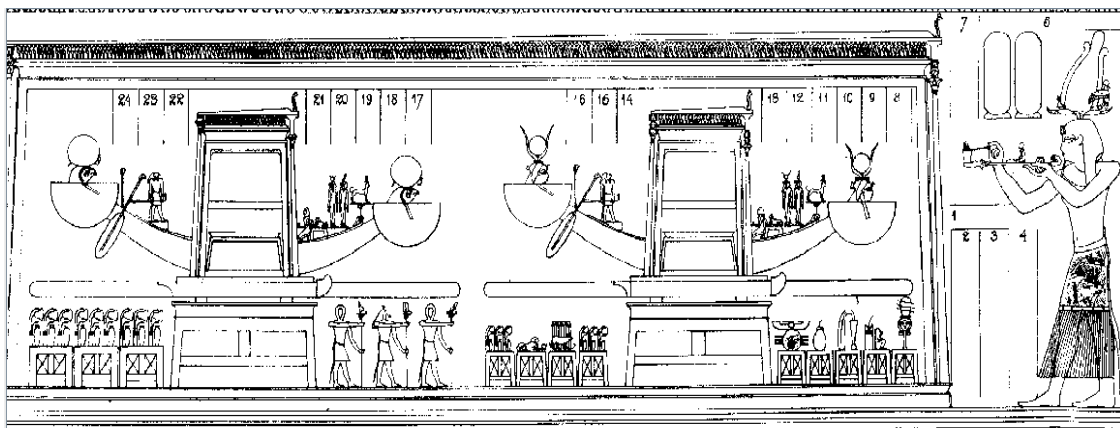
(شكل ٣): أدوات حتحور الطقسية- الجانب الأيمن من الجدار الجنوبي لقاعة القرايين T بمعبد دندرة

Chassinat ,E., & F. Daumas, Dendara, VII, PL. DCXVII



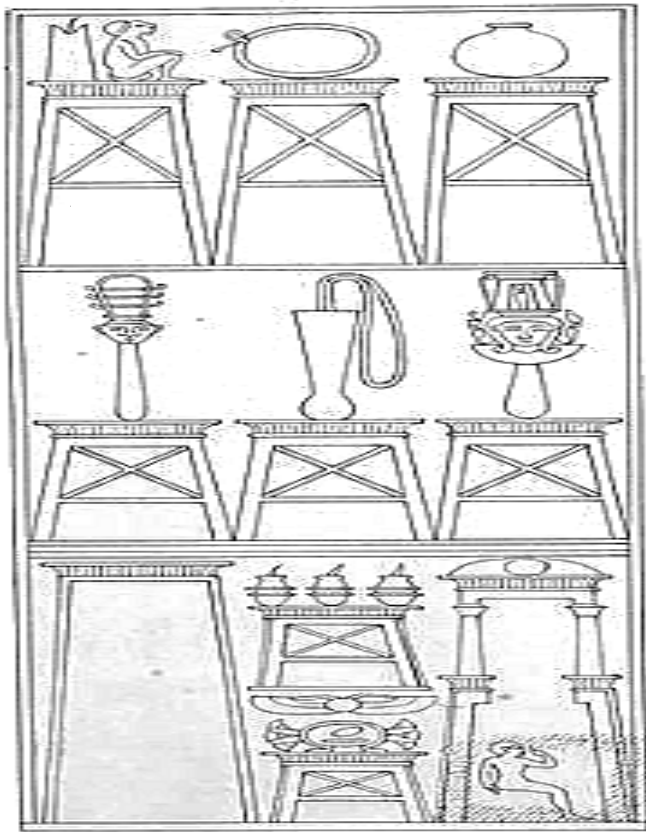
(شكل ٤): أدوات حتحور الطقسية- الجانب الأيسر من الجدار الجنوبي لقاعة القرايين T بمعبد دندرة

Chassinat ,E., & F. Daumas; Dendara, VII, PL. DCXXII



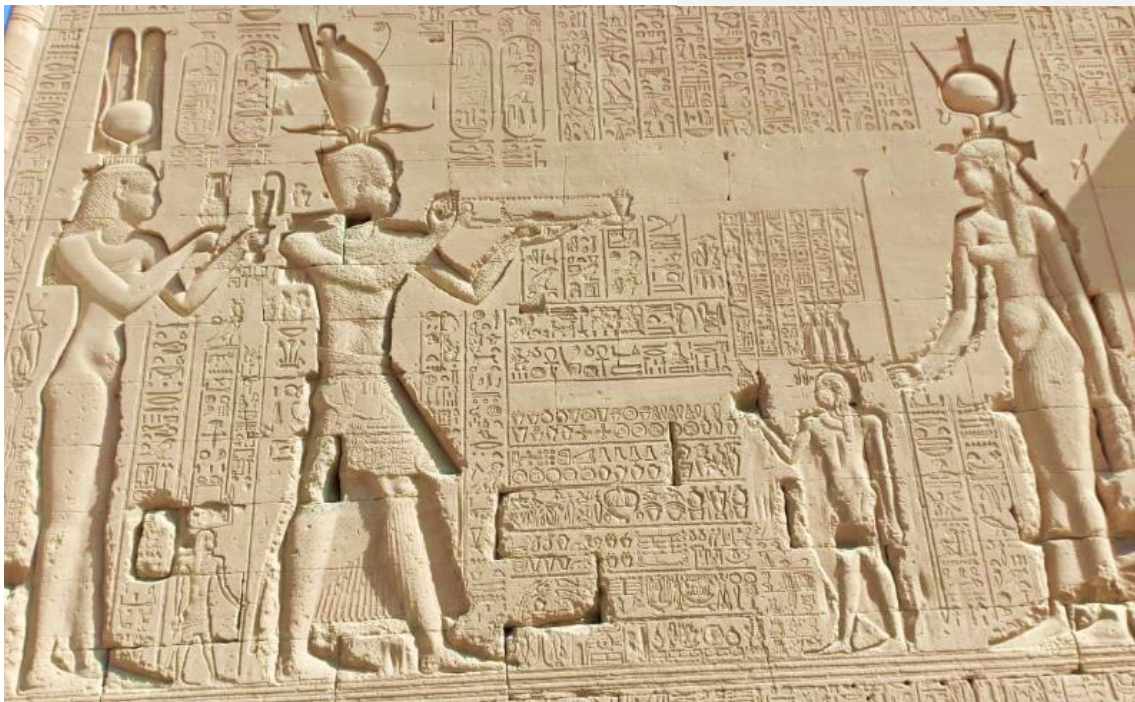
(شكل ٥): أداة *wmsb* ضمن الأدوات المقدسة للمعبودة حتحور أسفل زورقها المقدس- الجدار الغربي لقدس الأقداس A بمعبد دندرة

Chassinat, E., Dendara, I, pl. LXII



(شكل ٦): أدوات تحتور الطقسية- الجدار
الشمالي للحجرة B بالسرداب الجنوبي رقم ٢
بمعبد دندرة

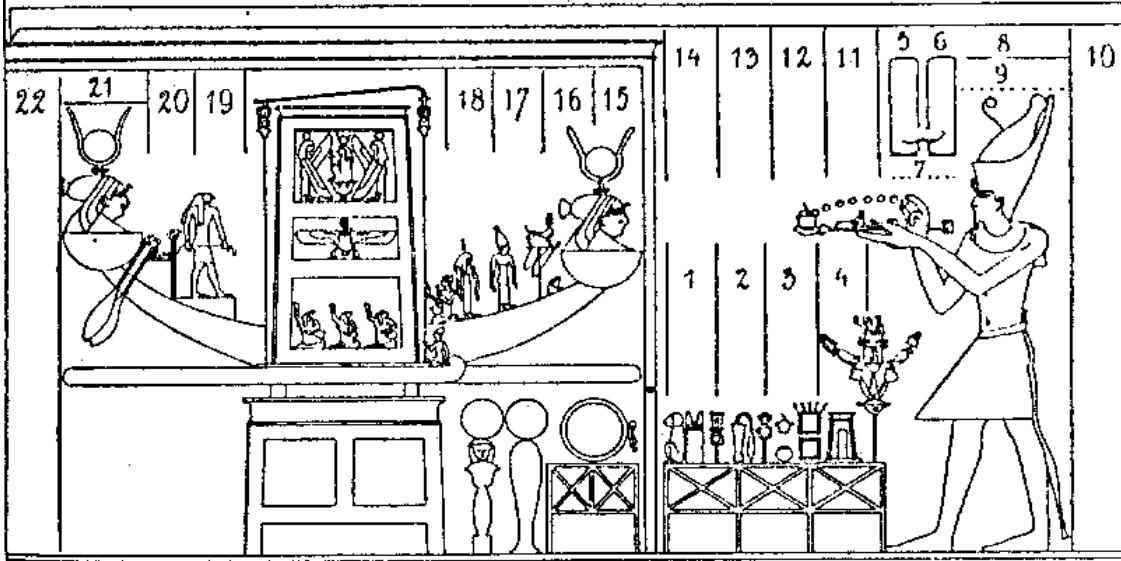
E. Chassinat; Dendara, VI,
Pl.CCCCLXII



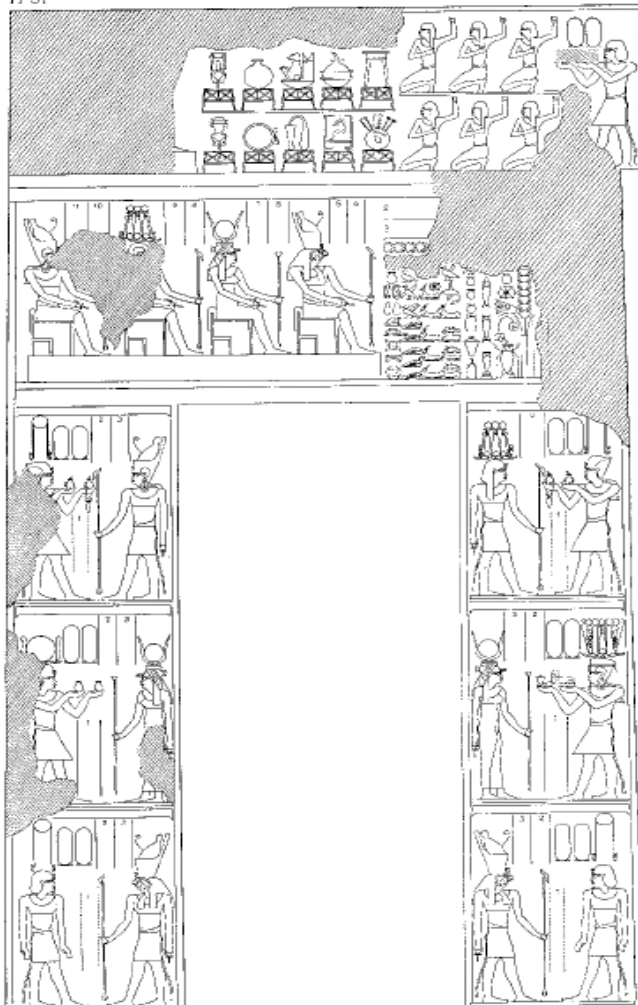
(شكل ٧): أداة *wnšb* ضمن الأدوات المكرسة من كليوباترا السابعة وقيصرون تحتور ايزيس- الجدار الخارجي للمعبد جهة

الجنوب - تصوير الباحث

See: Cauville, S., Le temple de Dendara. T. 12, Le Caire 1997, p. 11, (pl. 12-13)



(شكل ٨): أداة *wnsb* ضمن الأدوات المكرسة للمعبودة حتحور - الجدار الشمالي لقدس أقداس المامي - معبد أدفو
Chassinat, É., Le Mammisi d'Edfou. Le Caire 1939 (MIFAO 16), p. 26, pl. 15



(شكل ٩): البوابة الغربية للفناء
الأمامي بمعبد أدفو
Chassinat, É., Edfou, X,
pl.CXXXVI.



(شكل ١٠):

الملك رمسيس

الثاني يقدم الأداة

wnšb للمعبود

بتاح - معبد أبو

سمبل

Handoussa,

T., A

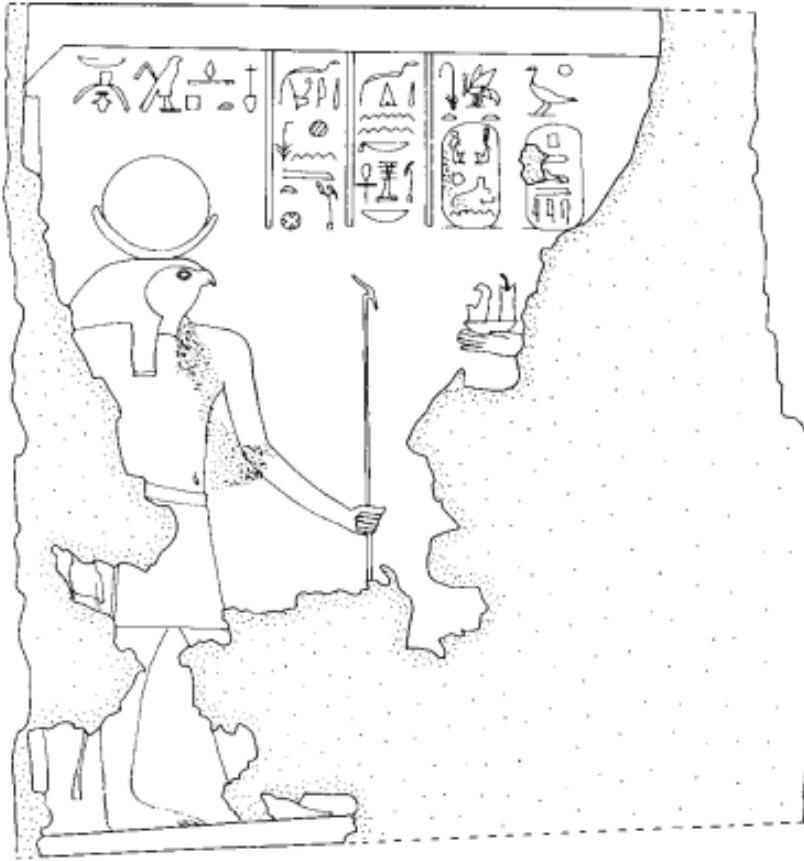
Propos de

l'offrande "

Sbt", SAK

7(1979),

P.67



(شكل ١١): الكاتب

حور يقدم *wnšb*

للمعبود خونسو -

مقصورة تحوت أيس

بمعبد دنندرة

Cauville, s., La

chapelle de

Thot-Ibis à

Dendera édiflée

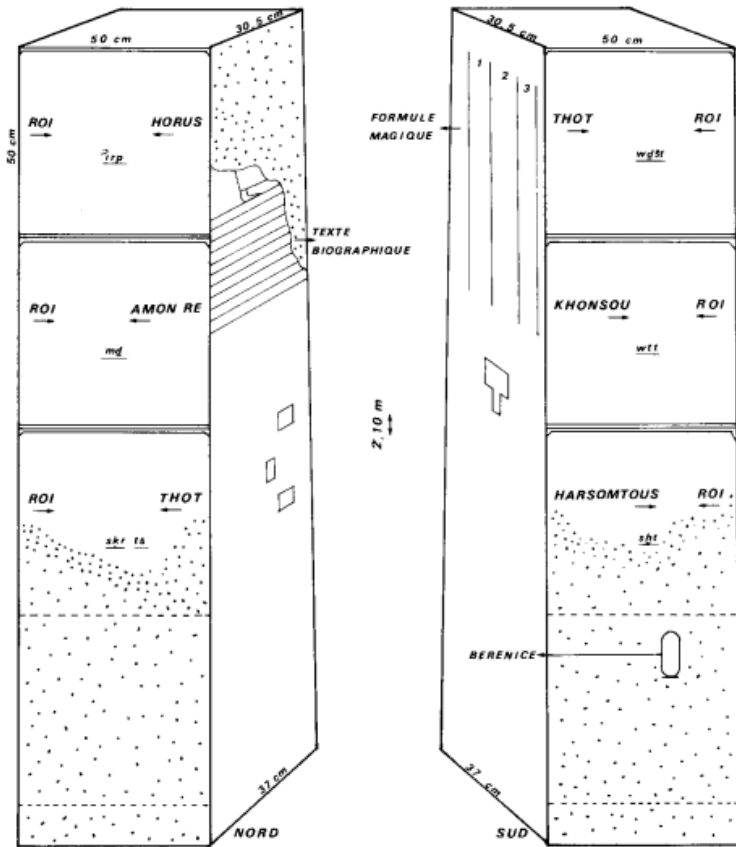
sous Ptolémée

Ier par Hor,

scribe d'Amon-

Rê, BIFAO 89,

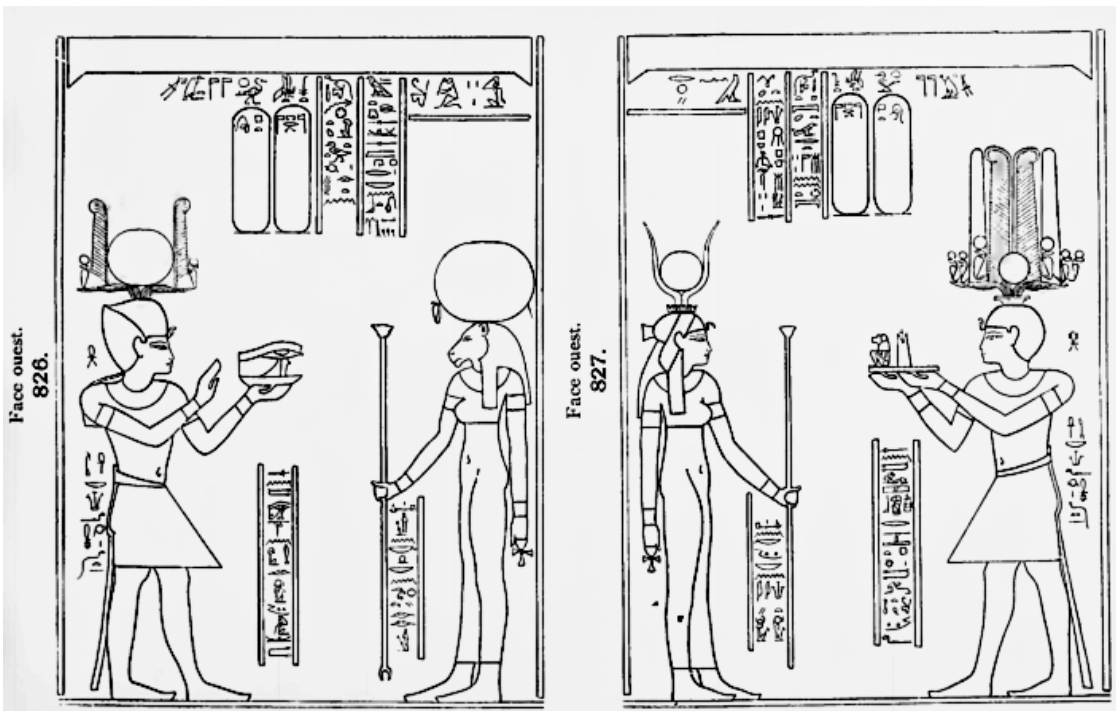
1989, p.60



(شكل ١٢): التابع الطقسي للمناظر على

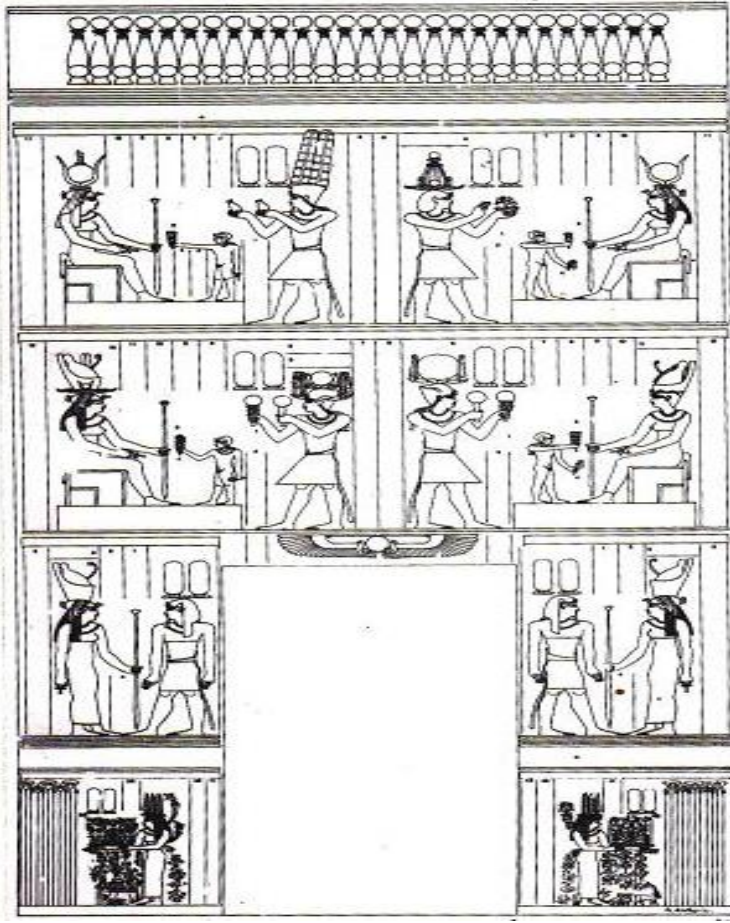
مدخل مقصورة تحوت أبيس بمعبد دندرة.

Cauville, s., La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édiflée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê, BIFAO 89, 1989, p.45



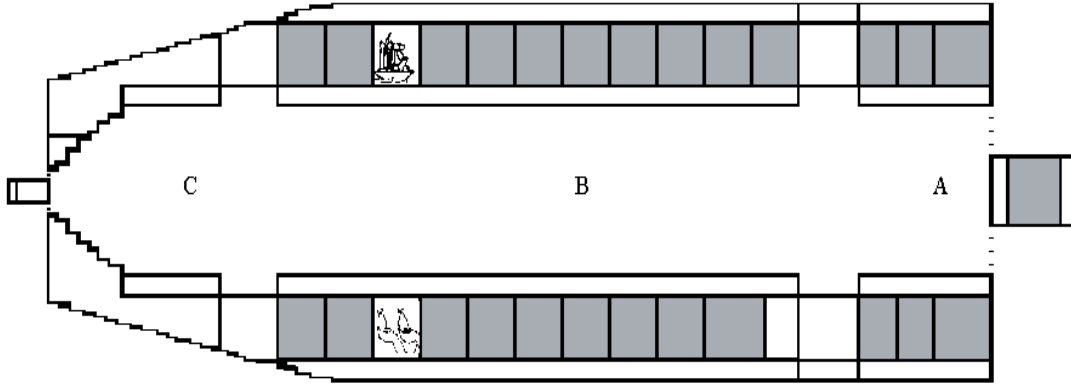
(شكل ١٣): الارتباط الطقسي لتقدمة *wnsb* وعين الوجات- معبد كوم أمبو

De Morgan, J., Bouriant, U., Legrain, G., Jequier, G., Catalogue des Monuments et inscription de l'Egypte Antique, Kom Ombo, Tome IV, Vienne, p.212



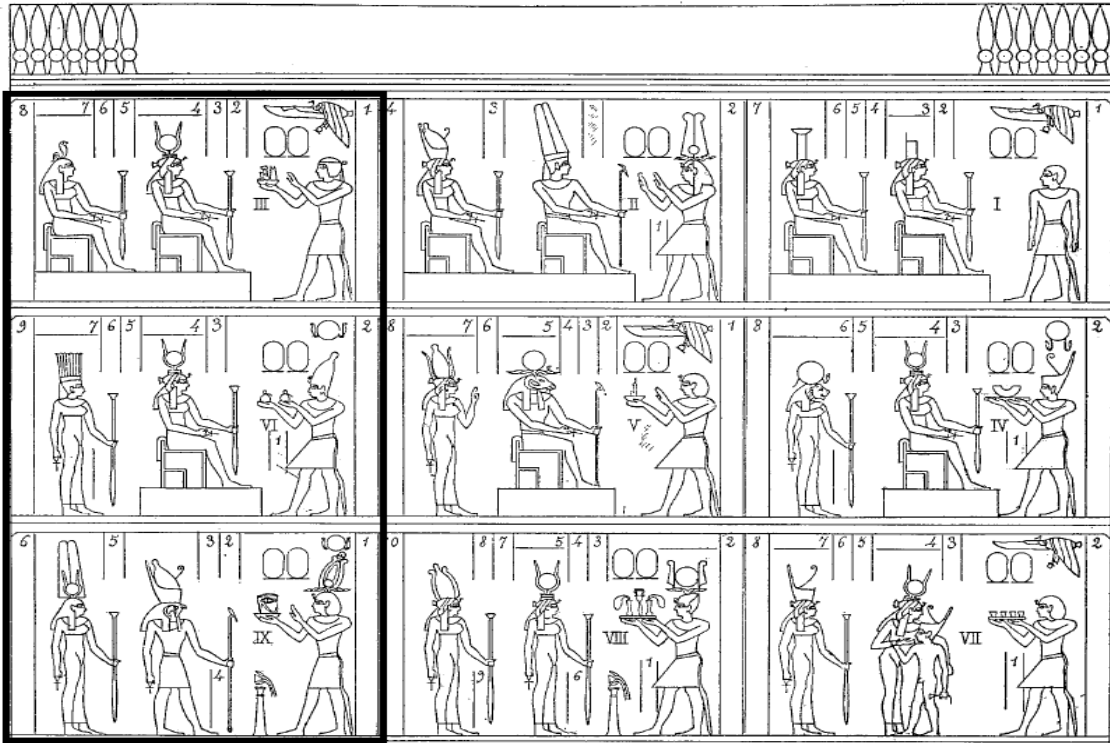
(شكل ١٤): الارتباط الطقسي
لتقدمة *wnšb* والكحل - جدار
المدخل من الداخل لقاعة B' بمعبد
دندرة

Daumas, F., Le temple
de Dendera, vol.9, Le
Caire
1987. PL. DCCCXCVIII



(شكل ١٥): السرداب الشرقي رقم ٢ بمعبد دندرة

Chassinat, Émile: Le temple de Dendara. T. 5 - Le Caire 1947-1952, p. 68, (pl. 369 – 373).



(شكل ١٦): التتابع الطقسي لتقدمات *wnsb* والكحل والعين السليمة- حجرة الناوس X بمعبد فيلة

Benedite, G., L Temple de philae, Paris, 1893, pl.XXIII



(شكل ١٧ب): جانبي قاعدة تمثال لمزينة ملكية من الأسرة ١٨ من كفر النحال

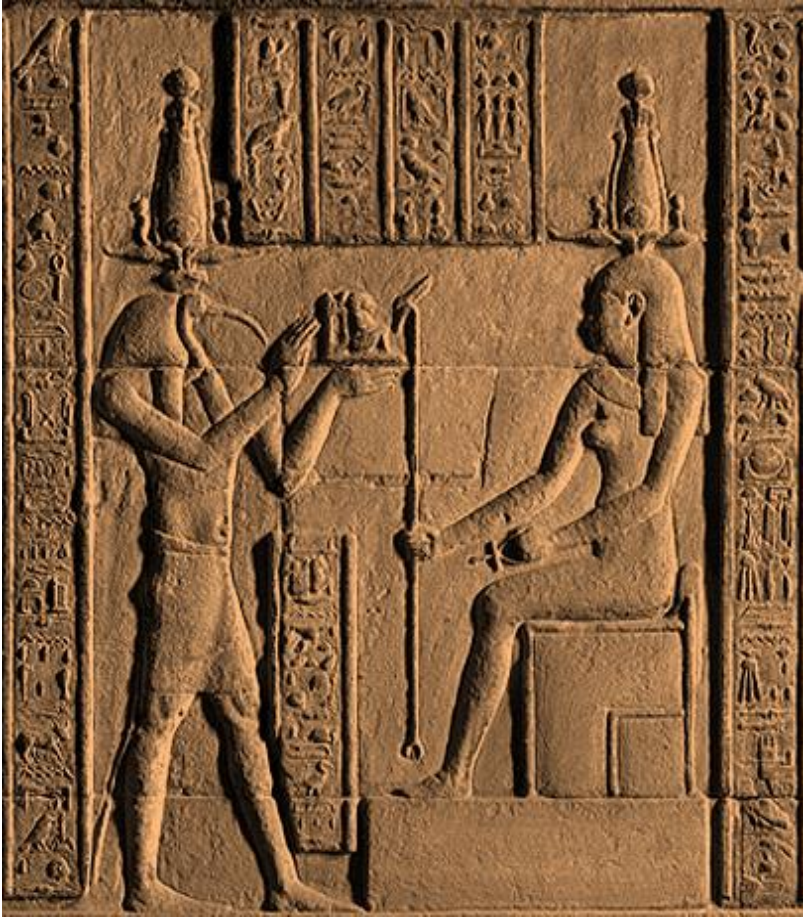
بالدلتا

Abeer Elshahawy, The Egyptian Museum in Cairo: A Walk Through the Alleys of Ancient Egypt, Cairo, 2005, p.189-190

(شكل ١٧أ): تمثال لمزينة ملكية من الأسرة

١٨ من كفر النحال بالدلتا- المتحف المصري

بالتحرير



(شكل ١٨)

المعبود تحوت يقدم أداة *wnšb*

للمعبودة ايزيس - معبد ايزيس

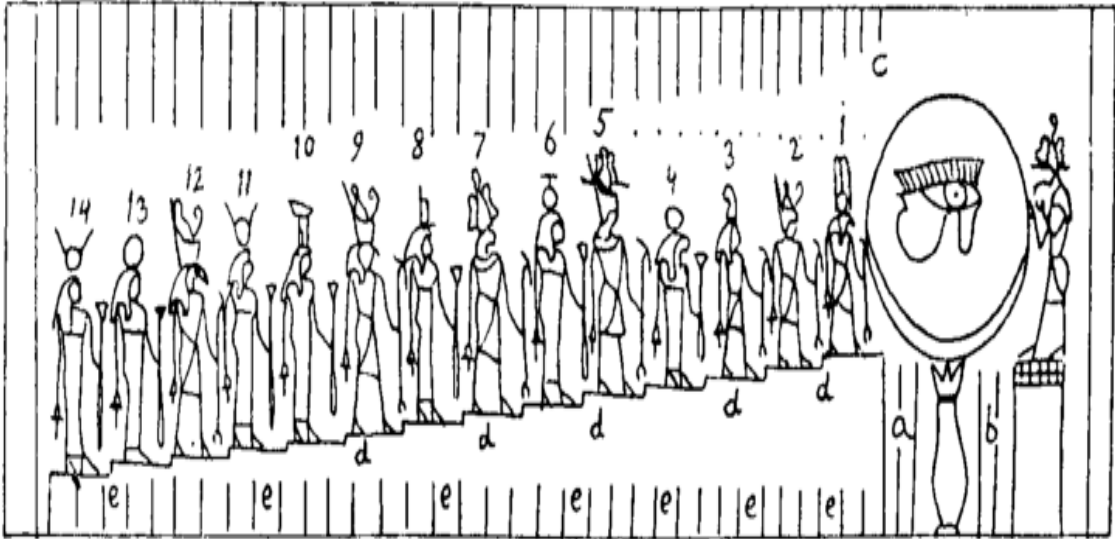
بدندرة

Cauville, S., Dendara,

Le temple d'Isis, Le

Caire, 2007, p. 94, (pl.

98)



(شكل ١٩): تحوت واصلاح العين السليمة كرمز لاكمال القمر - معبد دندرة

Herbin, F., hymne à la lune croissante, BIFAO 82, 1982, p.242, fig.2



(شكل ٢٠) نموذج
لأداة *wnsb* يوضح
العناصر المكونة
للأداة.
Sambin,
Ch., L'offrande
de la soi-disant
«clepsydre»,
pl.LII

المصادر والمراجع:

أولاً: المراجع العربية:

- عمر (أحمد مختار)، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة، ٢٠٠٨م.

ثانياً: الرسائل العلمية:

- وزير (أيمن عبد الفتاح)، المصطلحات المعبرة عن الزمن في مصر القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة "دراسة لغوية حضارية"، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ٢٠٠٦م.

ثالثاً: الدوريات العلمية:

- سيد (فهد رجب)، الرمز الختجوري المقدس بمعبد دندرة دراسة تصويرية، المؤتمر الدولي الخامس لمركز الدراسات البردية والنقوش "الكلمة والصورة في الحضارات القديمة"، ج ٣، ٢٠١٤م.
- فهد (عبد الرحمن علي)، الساعة المائية في مصر القديمة حتى نهاية العصر اليوناني والروماني، مؤتمر الفيوم الخامس، ٢٠٠٥م.

رابعاً: المراجع الأجنبية:

1. **Abeer El-shahawy**, The Egyptian Museum in Cairo: A Walk Through the Alleys of Ancient Egypt, Cairo, (2005).
2. **Aufrere, S.**, "Études de lexicologie et d'histoire naturelle", *BIFAO* 87, (1987), pp. 21-44.
3. **Beinlich, H., & Hallof, J.**, *Handbuch der Szenentitel in den Tempeln der griechisch-römischen Zeit Ägyptens: die Titel der Ritualszenen, ihre korrespondierenden Szenen und ihre Darstellungen*, Teil 1-2, Röll, Germany, (2008).
4. **Benedite, G.**, *Le Temple de Philae*, Paris, (1893).
5. **Black Jorgensen, J.**, *Myths, Menarche and the return of the goddess*, in: Nyord, R., & Ryholt, K., *Louts and Laural, Studies on Egyptian Language and Religion in honour of Paul John Frandsen*, Denmark, (2015).

6. **Cauville, S.**, "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édifée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê", in: *BIFAO* 89 (1990), p.43-66.
7. **Cauville, S.**, *Le temple de Dendara*. XIII, Le Caire, (1978), p. 25, (pl.19).
8. **Cauville, s.**, "La chapelle de Thot-Ibis à Dendera édifée sous Ptolémée Ier par Hor, scribe d'Amon-Rê", *BIFAO* 89 (1989), p.60
9. **Cauville, S.**, Dendara I, traduction. *OLA 81*, Leuven, (1998), pl. 17 -18.
10. **Cauville, S.**, Le Temple de Dendara, III, Traduction, *OLA 95*, leuven, (2000).
11. **Cauville, S.**, Dendara, Le temple d'Isis, Le Cair, (2007).
12. **Cauville. S.**, *Le temple de Dendara, Vols. XI-XV, Le caire , 1997-2008*.
13. **Chassient, E.**, *Le temple d' Edfou ,14 vols , ,Le Caire, (1934-1952)*.
14. **Chassinat, É.**, *Le Mammisi d'Edfou*. Le Caire (MIFAO 16), (1939).
15. **Dauams, F.**, et autre, *Valeur phonétiques d'époque Gréco- Romaine*, 4 Bde, Montptellier, (1988-1995).
16. **Dauams, Fr.**, "Les objets sacres la déesse Hathor à Dendera", in: *RdE* 22, (1970), pp. 63-78.
17. **DE WIT, C.**, "Some Values of Ptolemaic Signs", *BIFAO* 55 (1955), pp.111-121.
18. **Derchain-Urtel**, Maria Theresia, *Thot à travers ses épithètes dans les scènes d'offrandes des temples d'époque gréco-romaine*, Rites égyptiens III, Bruxelles, (1981).
19. **Du Mesnil Du Buisson**, Les noms et signes égyptiens designant des vases ou objets similaires. Paris, (1935).
20. **Erman, E. & Grapow, H.**, *Wörterbuch der Aegyptischen sprache*, Vol. III, Akademie Verlag Press, Berlin, (1926-1957).
21. **F. Dauams**, Le temple de Dendera, vol. 9, Lc Cair 1987.
22. **Gardiner, A.**, *Egyptian grammar*, Oxford, (2007).
23. **Gayet, A.**, *Le Temple de louxor, constructions d' Amenophis III*, MMAF,15, Paris, (1894).
24. **Germer, R.**, *Handbuch der altägyptischen Heilpfl anzen*, Harrassowitz Verlag . Wiesbaden, (2008).
25. **Goyon, J.-C.**, "Répandre l'or et éparpiller la verdure. Les fêtes de Mout et d'Hathor à la néomènic d'Epiphi et les prémices des moissons", in: van Dijk, J. (ed.). *Essa on Ancient Egypt in Honour of Herman te Velde*, Groningen, (1997).
26. **Handoussa, T.**, "A Propos de l'offrande " Sbt" ", *SAK* 7, (1979).
27. **Harris**, Lexicographical studies in Ancient Egyptian Minerals, *VIO* 54, Berlin, (1961).
28. **Helk, W.**, Die Ritualszenen auf der Umfassungsmauer Ramses' II in Karnak, Wiesbaden, (1968).
29. **Herbin, F.**, "hymne à la lune croissante", *BIFAO* 82, (1982).
30. **Jorgenson, J.**, *Myths, Menarche and the Return of the Goddess*. in R Nyord & K Ryholt (eds), *Lotus and Laurel: Studies on Egyptian Language and Religion in Honour of Paul John Frandsen*. Museum Tusculanum, København, Carsten Niebuhr Institut Publications, vol. 39, p.149.
31. **Junker, H.**, Der Auszug der Hathor Tefnut aus Nubien, Berlin, (1911) .
32. **Junker, H.**, Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä. (DÖAW), Wien. (1958).
33. **Junker**, Hermann und Erich Winter, Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philae, Wien, (1965).
34. **Klotz, D.**, The Religion of Roman Thebes, PhD. Thesis, Yale University, (2008).
35. **Maria-Theresia Derchain-Urtel**, Thot à travers ses épithètes dans les scènes d'offrandes des temples d'époque gréco-romaine, (Rites égyptiens, 3), Bruxelles, (1981).
36. **Mariette, A.**, *Dendérah, Description générale du grand temple de cette ville*, T. 1, Paris, (1870).
37. **Preys, R.**, "Les objets sacrés d'Hathor et la royauté de Rê", *SAK* 37, (2008). pp.305-315.
38. **Marriet, A.**, *Abydos Description des fouilles Temple du Sethi*, Paris, (1869).
39. **Pogo, A.**, "Egyptian Water Clocks" in: *Isis*, Vol. 25, No. 2, The University of Chicago Press on behalf of The History of Science Society, (1936).
40. **Preys, R.**, Les objets sacrés d'Hathor et la royauté de Rê, *SAK* 37 (2008), pp. 305-315.
41. **Richter, B.A.**, 'On the Heels of the Wandering Goddess: The Myth and Festival at the Temples of the Wadi el-Hallel and Dendara', in: Monika, D. and Beinlich, H. (eds.), 8. Ägyptologische Tempeltagung: Interconnections between temples, Warschau, 22.-25. September 2008, Wiesbaden, (2010).
42. **Sambin, C.**, "Les objets [shebet] des musées", *BIFAO* 87 (1987), p. 275-292.
43. **Sambin, Ch.**, (1988). "L'offrande de la soi-disant «clepsydre»", *Stud. Aeg.* XI, Budapest.
44. **Sethe, K.**, Die Altägyptischen pyramiden texte, 2 Vols, J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung Press, Leipzig. (1908-1910).
45. **Sethe, K.**, Zur altägyptischen Sage vom Sonnenaug, das in der Fremde war (UGAA 5, 3), Leipzig, (1912) .
46. **Wilson, P.**, A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical study of the texts in the temple of Edfu, Peeters Publishers, Leuven, Belgium., (1997).